



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

Практикум з аналітичного читання та граматики

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

Практикум з аналітичного читання та граматики

Для студентів 3 курсу, які навчаються  
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

Харків  
Видавництво НУА  
2016

УДК 811.133.1'36(075.8)  
ББК 81.471.1  
Р30-1

*Затверджено на засіданні кафедри  
германської та романської філології  
Народної української академії.  
Протокол № 5 від 07.12.2015*

У п о р я д н и к и:  
Р е ц е н з е н т

*І. Л. Ануфрієва*  
канд. філол. наук *Д.І.Панченко*

**Р30-1** **Французька мова** : практикум з аналіт. читання та граматики : для студентів 3 курсу, які навчаються за напрямом підгот. 6.020303 – Філологія / Нар. укр. акад., [каф. герман. та роман. філол. ; упоряд. І. Л. Ануфрієва] . – Харків : Вид-во НУА, 2016. – 66 с.

Тренувальні вправи даного видання базуються на текстах підручника Потушанської Л. Л. «Практический курс французского языка. Часть 1» та ґрунтуються на сучасних морфологічних конструкціях французької мови, лексиці, взятої з літературного та розмовного стилів, що сприяє фундаментальному засвоєнню граматики та поповненню лексичного запасу.

Для самостійної роботи студентів та для викладачів як допоміжний засіб контролю.

УДК 811.133.1'36(075.8)  
ББК 81.471.1  
Р30-1

Народна українська академія, 2016

## ВСТУП

Розробка має на меті поглибити та закріпити знання з французької мови, отримані на заняттях. У процесі самостійної роботи над навчальним матеріалом відбувається закріплення набутих компетенцій: переклад з рідної мови французькою, правильне утворення висловлювань, аудіювання, правильне письмо.

Диктант є надзвичайно важливою та корисною формою роботи, оскільки дозволяє здійснювати контроль та розвиток багатьох аспектів володіння французькою мовою: розуміння тексту на слух, знання граматичних правил, лексичних та морфологічних конструкцій, орфографії. Проте диктант є ефективним видом роботи лише після серйозної підготовчої роботи, проведеної за декілька занять до його написання.

Навчитися грамотно писати – означає закріпити в пам'яті правильний варіант слів та вміти застосовувати граматичні правила на практиці.

Диктанти посібника розроблені на базі підручника Потушанської Л. Л. «Практический курс французского языка. Часть 1».

Робота над перекладом потребує вивчення граматичних правил, активної лексики кожного уроку.

## Leçon 1. Jacques est reçu

### *Dictée*

Roger Martin du Gard, grand romancier français, est l'auteur du roman «Les Thibault», une des meilleures oeuvres de la littérature française moderne. C'est une chronique familiale qui met en scène deux générations d'une famille bourgeoise – le vieux M. Thibault – père et ses deux fils Jacques et Antoine. Le roman est couronné du Prix Nobel en 1937.

Les deux frères longeaient la grille du Luxembourg. Ils s'étaient rendus à l'École Normale pour savoir si Jacques était reçu. Avant de répondre à la question d'Antoine s'il s'énervait, Jacques ralentit le pas ; puis soulevant son chapeau qui lui serrait les tempes il dit qu'il était étonné de son calme et que les deux dernières nuits il avait dormi d'un sommeil de plomb.

Quand ils arrivèrent devant la façade de l'École ils virent beaucoup de gens se promener de long en large. Tous attendaient avec impatience l'affichage.

Daniel et Battaincourt que Jacques avait aperçus de loin se retournèrent ensemble.

Tout à coup le bruit de la cour cessa. Derrière la vitre d'une fenêtre du rez-de-chaussée un rectangle de papier blanc venait de paraître. Jacques sentit qu'un flot l'arrachait au pavé et le portait vers ce feuillet. Il tressaillit en entendant la voix chaude de son frère qui disait quelque chose. La voix résonnait dans ses oreilles mais il ne saisit le sens des mots prononcés par lui qu'en voyant son visage radieux. A ce moment il se souvint de la faute qu'il avait commise pendant son examen de grec, il revécut l'instant exact où le professeur l'avait corrigée.

Ayant consulté sa montre Antoine déclara qu'il partait car il avait encore une visite à faire. Les amis décidèrent de dîner tous ensemble au restaurant.

Le lendemain Jacques apporta la bonne nouvelle à son père. L'approbation de M. Thibault fut bien manifeste. Il embrassa son fils et dit en se frottant les mains qu'après être entré troisième, en travaillant ferme, Jacques pourrait sortir premier.

D'après R. Martin du Gard  
«Les Thibault»

### *Traduction*

1. Цікаво, чи прийде вона на наш вечір після того, що трапилось?
2. Він сказав, що не спав цілу ніч та збирається лягти раніше.
3. Вона попередила, що не зможе провести мене на вокзал, оскільки має викликати лікаря до своєї хворої бабусі.
4. Вчителька наказала дітям не галасувати.

5. Франко-пруську війну було оголошено 19 липня 1870 року.
6. Скільки раз в місяць виходить цей журнал?
7. Почекай на мене півгодини. Я ще маю дописати листа.
8. Добре, я не буду палити, якщо для вас це так важливо.
9. Хто вам сказав прийти на ці збори? – Це не має значення. Я можу туди не йти. Завтра я буду зайнятий цілий день.
10. Побачивши, що Жак шукає її очима, Жізель підійшла до нього.
11. Вам не сподобався новий фільм? – Навпаки, я навіть хочу подивитися його ще раз.
12. Нарешті вона наважилася сказати матері, що не склала екзамен.
13. Антуан так нервував, що не міг зрозуміти того, що йому говорили.
14. Ви задоволені результатами вашої роботи? – Зовсім ні. Але я вважаю, що важкий тільки перший крок.
15. У вашому перекладі багато помилок. Переробіть його та виправте всі помилки, які ви зробили.
16. Вона не знала, що їм потрібно, та вирішила запитати, чи є у них які-небудь прохання до неї.
17. Він побачив її в ту мить, коли вона вже повертала за ріг вулиці.
18. Ти не запізнишся, коли прискориш ходу.
19. Виходячи з таксі, він побачив багато автівок, які стояли перед домом.
20. Я сподіваюсь, що ви добре зрозумієте та запам'ятаєте все, що викладають в Академії.

### *Corrigé*

1. Je me demande si elle viendra à notre soirée après ce qui est arrivé.
2. Il a dit qu'il n'avait pas dormi de la nuit et qu'il allait se coucher tôt.
3. Elle a prévenu qu'elle ne pourrait pas m'accompagner à la gare car elle avait à faire venir le médecin pour sa grand-mère qui était malade.
4. L'institutrice a dit aux enfants de cesser (de faire du bruit) le bruit.
5. La guerre franco-prussienne fut (a été) déclarée le dix-neuf juillet 1870.
6. Combien de fois par mois paraît cette revue (ce magazine).
7. Attends-moi une demi-heure. J'ai encore à finir ma lettre.
8. D'accord, je cesserai (j'arrêterai) de fumer si vous y tenez.
9. Qui vous a dit de venir à cette réunion ? – Peu importe. Je ne peux pas y aller. Demain je serai occupé toute la journée.
10. En voyant que Jacques la cherchait des yeux, Gisèle s'est approchée de lui.
11. Vous n'avez pas aimé le nouveau film ? (Le nouveau film ne vous a pas plu ?). – Si, au contraire, je veux même le voir encore une fois.
12. Enfin, elle s'est décidée à dire à sa mère qu'elle avait échoué à l'examen.
13. Antoine s'énervait tant (était si nerveux) qu'il n'arrivait pas à (ne pouvait pas) saisir le sens de ce qu'on lui disait.

14. Êtes-vous satisfait (content) des résultats de votre travail ? – Pas du tout. Mais je crois qu’il n’y a que le premier pas qui coûte.

15. Votre traduction est pleine de fautes. Refaites-la et corrigez toutes les fautes que vous avez commises.

16. Elle ne savait pas de quoi ils avaient besoin et elle a décidé de demander s’ils avaient des services à lui demander.

17. Il l’a vue au moment où elle tournait déjà le coin de la rue.

18. Tu ne seras pas (n’arriveras pas) en retard si tu hâtes le pas.

19. En descendant de taxi il a vu plusieurs voitures qui stationnaient devant la maison.

20. J’espère que vous comprendrez et retiendrez bien tout ce qu’on enseigne à l’Académie.

## **Leçon 2. Tous les matins**

### ***Dictée 1***

Jean-Paul Le Chanois, cinéaste français, est l’auteur du film «Papa, Maman, la Bonne et Moi» dans lequel il représente avec beaucoup d’humour les personnages de ce cinéroman.

M. Langlois, professeur de sciences naturelles dans un lycée de Paris, se réveillait tous les matins à sept heures précises. Il s’étirait, bâillait, embrassait sa femme sur la joue et criait à son fils, stagiaire chez un avocat qu’il était temps de se lever. Pour faire croire à son père qu’il s’était déjà mis à faire sa gymnastique, Robert prenait sous son lit un de ses souliers et le frottait contre le parquet. Alors Papa commençait ses mouvements respiratoires. Le quart d’heure de culture physique familiale était l’un des meilleurs moments de la journée. Ravi, Papa procédait à sa toilette qu’il faisait le premier. En même temps il répétait à mi-voix la phrase recommandée par le célèbre orateur grec Démosthène.

Entre-temps, Maman avait servi le petit déjeuner et tous les trois le prenaient dans la salle à manger.

La radio annonçait que le temps serait nuageux et brumeux et Papa concluait qu’il fallait prendre le parapluie. Après la cérémonie de l’heure exacte il consentait enfin à s’asseoir à table. En trempant machinalement ses tartines il parcourait le journal. Les nouvelles politiques le remplissaient d’amertume.

Maman détestait quand on parlait politique au petit déjeuner. Ses opinions étaient très personnelles. D’une indifférence olympienne en ce qui concernait la lutte des classes et l’avenir de la démocratie elle votait pour les candidats qui lui avaient fait la meilleure impression. La couleur de leurs yeux avait beaucoup plus d’importance pour elle que leur programme. Elle trônait à table telle une caissière de café et veillait au sucre et à la façon de manger de Robert. Elle lui répétait souvent qu’il se tienne droit.

Après avoir mangé, Papa et Robert embrassaient Maman chacun sur une joue et partaient. Alors Maman se plongeait dans ses traductions de l'anglais en relisant de temps à autre une phrase à haute voix.

## **Dictée 2**

Robert venait à peine de s'engager dans la rue Lepic, quand une boule sombre sauta sur son pardessus, s'agrippa, grimpa jusqu'à son épaule et se pelotonna en tremblant contre son cou... C'était un petit chat noir, plus mort que vif! Il ne manquait plus que lui, Robert entendit alors à hauteur de ses genoux quelqu'un l'appeler. Il se pencha et vit une petite fille de quatre ans environ, aux cheveux d'un blond très pâle, aux yeux clairs, aux lèvres boudeuses.

Cette jolie créature expliqua à Robert que c'était son chat à elle, qu'il s'était sauvé dans la rue, qu'elle avait couru derrière lui et s'était perdue. A ces mots elle éclata en sanglots. Le jeune homme la consola de son mieux. La fillette semblait avoir vraiment du chagrin. Comme la petite ne connaissait pas son adresse, il fallait absolument retrouver ses parents, et il s'élança à leur recherche. Ceci ne fut pas long car un quart d'heure à peine écoulé une jeune femme blonde aux yeux affolés fit irruption dans la pâtisserie où Robert et la fillette mangeaient des gâteaux. La femme se précipita sur l'enfant en la couvrant de baisers. Elle plut du premier coup d'œil à Robert qui apprit à sa grande surprise qu'ils étaient voisins. Le sourire de la jeune fille était jeune, très pur. Elle habitait la mansarde, mais semblait ignorer l'amertume, l'envie, la fausse honte.

Voilà comment Robert fit connaissance avec sa future femme.

D'après J.-P. Le Chanois

**«Papa, Maman, la Bonne et Moi»**

## **Traduction**

1. Я не можу вас познайомити з цією людиною, я її майже не знаю, але я гадаю, що мій друг охоче вас познайомить.
2. Ти б почувався краще, коли б позбавився поганої звички палити.
3. Він з гіркотою сказав, що надто зайнятий, у нього навіть бракує часу переглянути вранці газету.
4. Пізно вночі, коли галас на вулиці стихав, він сідав за свій робочий стіл та брався до роботи.
5. Якщо б ми пішли цією вулицею, ми могли б їх зустріти.
6. Квартира, яку я збираюсь купити, має лише один недолік: вікна спальні виходять на галасливу вулицю.
7. Занурений у свої думки, він не одразу відповів на запитання.
8. Ти не знаєш, коли вона їде в подорож? – Мене це не цікавить. Запитай про це її сам.
9. Не будіть його, він нещодавно ліг спати. – Але я впевнений, що він ще не спить.
10. Хто вам сказав, що я з ним не згоден? Я вирішив прийняти його пропозицію.

11. Ця риба дуже смачна. Візьміть, будь ласка.
12. У кого є точна година? – Зараз о пів на дванадцяту, а на моєму годиннику одинадцята сорок п'ять. – Годинник відстає на п'ятнадцять хвилин. Ви помиляєтесь, зараз рівно половина на дванадцяту, ваш годинник поспішає.
13. Мене попросили повідомити всім, кого це стосується, що через погану погоду поїздка не відбудеться.
14. Сідайте за стіл, сніданок вже готовий. – А що ми будемо їсти? – Чашку кофе, хліб, трохи масла, фрукти. – Я не хочу хліба та не люблю масло.
15. У мене склалося враження, що цей студент не хоче працювати, щоб навчитися гарно перекладати.
16. У неї гарний смак. Мені подобається, як вона одягається.
17. Не май звичку класти свої речі до моєї шафи.
18. Коли я повернувся, вони вже прогулялися садом та закінчували вечеряти.
19. Тобі належало б писати час від часу своїм друзям.
20. Я не застав її вдома. Кажуть, вона поїхала позавчора до Канади. – Цього не може бути. Я її бачив сьогодні вранці.

### Corrigé

1. Je ne peux pas vous présenter à cet homme, je le connais à peine, mais je pense que mon ami consentira volontiers à le faire.
2. Tu te sentirais mieux si tu te débarrassais de la mauvaise habitude de fumer.
3. Il a dit avec amertume qu'il était trop occupé, qu'il n'avait même pas le temps de parcourir son journal le matin.
4. Tard dans la nuit, quand le bruit de la rue cessait il s'installait devant le bureau (se mettait au, s'asseyait au) et se mettait au travail.
5. Si nous prenions cette rue nous pourrions les rencontrer.
6. L'appartement que je vais acheter n'a qu'un défaut: les fenêtres de la chambre donnent sur une rue bruyante.
7. Plongé dans ses réflexions il n'a pas répondu tout de suite à sa question.
8. Sais-tu (ne sais-tu pas) quand elle part en voyage ? – Cela ne m'intéresse pas. Demande-le lui toi-même.
9. Ne le réveillez pas, il vient de se coucher. – Mais je suis sûr qu'il ne dort pas encore.
10. Qui vous a dit que je n'étais pas d'accord avec lui ? J'ai décidé d'accepter sa proposition.
11. Ce poisson est délicieux (très bon). Servez-vous en, s'il vous plaît.
12. Qui a l'heure exacte ? – Il est midi précis, mais ma montre marque douze heures moins le quart. Elle retarde de quinze minutes. – Vous vous trompez. Il est onze heures et demie, votre montre avance.
13. On m'a demandé d'annoncer à tous ceux que cela concernait qu'à cause du mauvais temps le voyage n'aurait pas lieu.

14. Mettez-vous à table. Le déjeuner est servi. – Et qu'est-ce que nous allons manger ? – Une tasse de café, du pain, un peu de beurre, des fruits. – Je ne veux pas de pain et je n'aime pas le beurre.

15. J'ai l'impression que cet étudiant ne veut pas se donner la peine d'apprendre à bien traduire.

16. Elle a du goût. J'aime sa façon de s'habiller.

17. N'aie pas l'habitude de ranger tes affaires dans mon placard.

18. Quand je suis rentré, ils avaient déjà fait un tour dans le jardin et finissaient de dîner.

19. Tu devrais écrire de temps en temps (de temps à autre) à tes amis.

20. Je ne l'ai pas trouvée chez elle. On dit qu'elle était partie avant-hier au Canada. – C'est pas possible, je l'ai vue ce matin.

### **Leçon 3. La nouvelle bonne**

#### **Dictée**

Pour pénétrer dans l'intérieur des Langlois Catherine sans avoir prévenu Robert se fait embaucher chez eux comme bonne.

Un beau jour Robert revient à la maison, entre dans la salle à manger familiale, et Maman lui dit la nouvelle: ils ont une nouvelle bonne et il faut lui faire une bonne impression.

Quand Robert voit la bonne entrer portant une soupière il est en train de boire un verre d'eau. D'étonnement il avale de travers parce que c'est Catherine. En voyant sa réaction Catherine quitte brusquement la pièce car depuis plusieurs minutes elle doit réprimer une violente envie de rire. Papa, bon psychologue, dit à Maman de faire attention à Robert parce que leur fils est capable à son avis de faire la cour à la jeune fille et alors elle les quittera.

Catherine avait promis de faire la conquête des parents de Robert. Il lui a fallu une heure à peine pour se rendre sympathique. Et trois jours pour devenir tout à fait indispensable. Elle ne reste jamais inactive; elle passe toute la journée à frotter le parquet, à repasser le linge, à essuyer la poussière et nettoyer les casseroles dans lesquelles elle se regarde comme dans un miroir. Pourtant, malgré tous ces travaux ménagers dont Catherine s'occupe sans cesse elle donne l'impression d'être toujours gaie, prête à chanter, à rire. Elle semble jouer.

Papa est surtout content. Il attache beaucoup d'importance à la gastronomie et Catherine cuisine fort bien. M. Langlois emploie tous ses loisirs à rôder autour du fourneau et décide de lui apporter des gants de caoutchouc pour qu'elle ne s'abîme pas les mains.

Toute la famille s'est mise en tête d'obtenir la licence de Catherine, c'est pourquoi tandis que la jeune fille se plonge dans les verbes irréguliers anglo-saxons, Papa moud le café et Robert lave la vaisselle.

D'après J.-P. Le Chanois

### Traduction

1. Я купив книгу, автор якої маловідомий. Кожного разу, коли я її читаю, я захоплююсь талантом цього автора, його манерою висловлювати думки.
2. Послухай, Мішель, у тебе є великий французько-російський словник, без якого я не зможу перекласти цю статтю. Ти б міг мені його позичити?
3. Мене запросили провести декілька днів у друзів за містом. Що ти про це скажеш? – Звичайно, поїдь, відпочинь добре. Ти повернешся звідти задоволена та сповнена сил.
4. Не говоріть всі разом! Відповідайте по черзі на мої запитання.
5. У Парижі пахло весною.
6. Я її жодного разу не бачила з тих пір, як ми розлучилися.
7. Чому ти повернувся до мене спиною? Це не ввічливо. Повернися, будь ласка. – Це я сказала йому відвернутися.
8. Він не захотів повторити правила, на які звернув нашу увагу викладач. Ось чому він провалився на іспиті. Мене це не дивує. Він не надає ніякого значення радам викладача.
9. Це стара книга, на першій сторінці якої ви побачите портрет автора.
10. Ми оселилися в місті, в якому моя дружина провела своє дитинство.
11. Чим тут пахне? – Тютюном. – Хіба ви не знаєте, що тут не палять?
12. Я зустрів на вечорі вашу сестру. На ній було чудова сукня, яка їй дуже пасувала. – Цю сукню купили їй батьки.
13. У тебе хворий вигляд. Гадаю, тобі варто порадитися з лікарем.
14. Здавалося, він не розуміє, що відбувається.
15. Що це з тобою? – Чим ти незадоволений? Рішуче, ти сьогодні нестерпний.
16. У день від'їзду вона раптом заявила, що вважає за краще залишитися.
17. Я звик харчуватися вдома, у мене немає часу ходити по ресторанах.
18. Йому не хотілося брати участь у цій дискусії.
19. Це неправда. Він не здатний здійснити подібну дурість.
20. Коли б ти не був таким ледачим, ти міг би використовувати свій вільний час для вивчення англійської мови. А я готова тобі в цьому допомогти.
21. Скільки йому років? – Скільки ви б йому дали? – Не знаю, але гадаю, ми з ним однолітки. В усякому разі він має молодший вигляд.

### Corrigé

1. J'ai acheté un livre dont l'auteur est peu connu. Chaque fois que je le lis, j'admire le talent de son auteur, sa façon (manière) d'exprimer ses pensées.
2. Écoute, Michel, tu as un grand dictionnaire français-russe sans lequel je ne saurai pas traduire cet article. Est-ce que tu pourrais me le prêter ?

3. Je suis invitée à passer quelques jours chez mes amis à la campagne. Qu'est-ce que tu en dis ? – Vas-y, bien sûr, repose-toi bien. Tu en reviendras contente et pleine de forces.

4. Ne parlez pas tous à la fois! Répondez à mes questions à tour de rôle.

5. Paris sentait le printemps.

6. Je ne l'ai pas vue une seule fois depuis que nous nous sommes quittés.

7. Pourquoi me tournes-tu le dos ? Ce n'est pas poli. Retourne-toi, s'il te plaît.  
– C'est moi qui lui ai dit de se détourner.

8. Il n'a pas voulu réviser les règles auxquelles le professeur avait attiré notre attention. Voilà pourquoi il a échoué à l'examen. Cela ne m'étonne pas. Il n'attache aucune importance aux recommandations du professeur.

9. C'est un (vieux) livre ancien à la première page duquel vous verrez le portrait de son auteur.

10. Nous nous sommes installés dans la ville où ma femme avait passé son enfance.

11. Qu'est-ce que ça sent ici ? – Le tabac. – Est-ce que vous ne savez pas qu'on ne fume pas ici ?

12. J'ai rencontré à la soirée votre sœur. Elle portait une robe magnifique qui lui allait à merveille. – Ce sont ses parents qui la lui ont achetée.

13. Tu as l'air malade. Je pense que tu dois consulter un médecin.

14. Il semblait ne pas comprendre ce qui se passait.

15. Qu'est-ce qui te prend ? De quoi tu es mécontent ? Décidément tu es insupportable aujourd'hui.

16. Le jour du départ elle a tout à coup déclaré qu'elle préférerait rester.

17. J'ai l'habitude de prendre mes repas chez moi, je n'ai pas le temps d'aller au restaurant.

18. Il n'avait pas envie de prendre part à cette discussion.

19. Ce n'est pas vrai. Il n'est pas capable de faire une pareille bêtise.

20. Si tu n'étais pas si paresseux tu pourrais employer ton temps libre (ton loisir) à étudier l'anglais. Et moi, je suis prête à t'y aider.

21. Quel âge a-t-il ? – Quel âge lui donneriez-vous ? – Je ne sais pas, mais je pense que nous avons le même âge. En tout cas, il ne paraît pas son âge.

#### **Leçon 4. Le médecin de campagne**

##### ***Dictée***

L'action de ce récit se passe en France pendant la deuxième guerre mondiale. Un résistant vint chercher son ami, un médecin antifasciste qui se cachait depuis deux mois dans la maison. Il lui demanda d'aller voir un malade qui attendait qu'on le montât dans la montagne. Cela allait bientôt être le couvre-feu et le médecin hésita quelques instants avant de se décider à sortir. Comme il était recherché par les

Allemands, pour lui ce n'était pas la même chose que pour n'importe qui d'autre s'il tombait sur la patrouille. Malgré le danger le médecin consentit à examiner le malade.

Les deux hommes suivirent l'ombre des arbres sur la route. Ils avaient hâte d'arriver au chemin le long du torrent pour être accompagnés par un bruit.

Ils marchèrent un moment sans rien dire. Quand ils entrèrent dans la baraque en bois où se tenait le malade ils virent un garçon couché sur une paille. Le médecin se pencha sur le type respirant avec peine et prit sa main dans la sienne. Ce dernier gémissait mais le médecin dit qu'il n'avait pas de fièvre. Il ajouta que s'il n'avait pas su que ce type était venu pour combattre dans les rangs de la Résistance il n'aurait pas aimé son visage.

Son ami raconta que le garçon était tombé malade quelques jours avant et il avait voulu être examiné par un médecin sûr car il voyait partout des trahisons. En fait, c'était un traître envoyé par les fascistes qui livra les partisans à l'ennemi. En entendant frapper à la porte les deux amis se retournèrent et virent deux civils qui braquaient sur eux leurs mitraillettes. On les emmena l'un devant l'autre les bras levés. Le faux malade éteignit l'électricité et sortit le dernier.

D'après P. Courtade «Les circonstances»

### Traduction

1. Кожного разу, як він чув кроки на сходах, він вставав і підходив до дверей.

2. Ми знайомі вже кілька днів, а я ще не знаю, ні де вона живе, ні скільки їй років.

3. Не варто приходити за мною, я ще не знаю, чи зможу піти на концерт.

4. Я вас чекав вже цілу годину, коли мені сказали, що ви не повернетесь.

5. Діти лежали поряд із матір'ю і міцно спали.

6. Він знизав плечима і сказав, що в даний момент нічого не може зробити.

7. Коли б ти послухався моєї поради, то не захворів би і не пропустив би стільки занять.

8. При кожному подиху він стогнав і скаржився на біль у легнях (roumons m, pl).

9. Наступного дня він, здавалося, вже ні про що не пам'ятав.

10. Не висовуйся з вікна, це небезпечно. Ти ризикуєш впасти.

11. Коли б він знав, за яких умов ви перебували, він не відмовився б вам допомогти. Але я не встигла попередити його про ваше нещастя.

12. Коли Мінна упустила свою хустку вдруге, Крістоф розсердився і вирішив більше її не піднімати.

13. Ти прийшов вчасно, ми тільки-но про тебе говорили.

14. Наближався день мого від'їзду, а мені не хотілося розлучатися зі своїми новими друзями, з якими я провів стільки щасливих днів.

15. Я впевнена, що він погодився б терпляче почекати ще три-чотири дні, коли б ми його про це попросили. Зрештою, це в його інтересах (dans son intérêt).

16. Що ви хочете, щоб я вам сказав? – Правду. – Але я ніколи не обманюю.

17. Лікар готовий був ризикувати своїм життям заради порятунку (pour le salut) Батьківщини. Коли його заарештували, він мав зібрати всю свою мужність, щоб мовчати під час допитів і тортур і не видати своїх товаришів. Він поводився як герой.

18. Подумайте добре, перш ніж приймати рішення.

19. Ви погано керуєте, отже, у вас мало шансів влаштуватися працювати водієм.

20. Панове, і вас просять залишити зал.

21. Я знав, що в останній момент він передумає.

### Corrigé

1. Chaque fois qu'il entendait des pas dans l'escalier, il se levait et s'approchait de la porte.

2. Nous nous connaissons depuis quelques jours mais je ne sais encore ni où elle habite ni quel âge elle a.

3. Cela ne vaut pas la peine de venir me chercher, je ne sais pas encore si je pourrai aller au concert.

4. Je vous attendais depuis toute une heure quand on m'a dit que vous ne viendriez pas.

5. Les enfants étaient couchés auprès de leur mère et dormaient profondément.

6. Il a haussé les épaules et a dit que pour l'instant il ne pouvait rien faire.

7. Si tu avais suivi mon conseil tu ne serais pas tombé malade et n'aurais pas manqué tant de cours.

8. A chaque inspiration il gémissait et se plaignait de la douleur aux poumons.

9. Le lendemain il semblait ne se souvenir plus de rien.

10. Ne te penche pas à la fenêtre, c'est dangereux. Tu risques de tomber.

11. S'il savait dans quelles conditions vous étiez il n'aurait pas refusé de vous aider. Mais je n'ai pas eu le temps de le prévenir de votre malheur.

12. Quand Minna a laissé tomber son mouchoir pour la deuxième fois Christophe s'est fâché et a décidé de ne plus le ramasser.

13. Tu tombes bien, nous venons de parler de toi.

14. Le jour de mon départ approchait et je ne voulais pas quitter mes nouveaux amis avec lesquels (avec qui) j'avais passé tant de jours heureux.

15. Je suis sûre qu'il consentirait à attendre patiemment encore trois ou quatre jours si nous le lui demandions. Après tous c'est dans son intérêt.

16. Qu'est-ce que vous voulez que je vous dise ? — La vérité. — Mais je ne mens jamais.

17. Le médecin était prêt à risquer sa vie pour le salut de sa Patrie. Quand on l'a arrêté il a dû rassembler tout son courage pour garder le silence pendant les interrogatoires et les tortures et ne pas livrer ses camarades. Il s'est conduit en héros.

18. Réfléchissez bien avant de prendre une décision.

19. Vous conduisez mal (la voiture), par conséquent vous avez peu de chances de vous faire embaucher comme chauffeur.

20. Mesdames et Messieurs, vous êtes priés de quitter la salle.

21. Je savais qu'au dernier moment il changerait d'avis.

## **Leçon 5. Tout l'or du monde**

### **Dictée**

Le scénario du film dont est tiré cet extrait est écrit par un grand cinéaste français, qui est non seulement l'un des meilleurs réalisateurs du cinéma moderne, mais aussi un écrivain de talent.

«Tout l'or du monde» est en partie une histoire vraie qui s'est passée quelque part en France. Le directeur de la société Hardy accompagné de son secrétaire s'est rendu dans le pays de Cabosse afin d'y acheter les terres appartenant à tout un village et d'en créer une ville d'eau.

Il est difficile de quitter Paris aux heures de pointe. Sur les rives de la Seine il y a tout un fleuve de voitures dont le courant s'immobilise devant les feux rouges. Les autos arrêtées aussi bien que leurs propriétaires sont de mauvaise humeur.

Au feu vert les voitures se mettent à rouler lentement, d'abord, puis plus vite, et au sortir d'un tunnel, quand elles s'élancent vers la banlieue, commence la grande bagarre. On se double, on se dépasse. Chaque compagnon de route est un ennemi. Les voyageurs énervés se lancent des insultes d'une portière à l'autre.

Très loin de Paris une voiture noire, longue et brillante, quitte la route nationale et arrive devant une maison sur laquelle on peut lire: «Domaine de Longuevie. Bureaux». L'auto s'arrête. M. Hardy descend de voiture et entre dans le bureau où se tient Fred, son secrétaire. Ce dernier lui dit que tous ont signé les documents sauf un vieux paysan dont le terrain est tout au milieu du village. En plus, c'est à lui qu'appartient la source. Mathieu ne veut pas vendre sa propriété sans en avoir parlé à son fils qui garde les moutons dans la montagne et ne reviendra pas avant la fin de l'été... Alors Fred et le maire de Cabosse prennent place dans un hélicoptère qui s'envole de l'aérodrome et prend la direction de la montagne.

L'hélicoptère s'approche du berger qui se croyant attaqué est effrayé et court vers un abri. Fred et le maire mettent pied à terre. La frayeur du berger se dissipe quand il reconnaît le maire. Il croit tout ce qu'on lui dit, il est plein de confiance et consent à monter dans la machine. Toine est ravi ! En quelques instants il sera transporté dans la vallée. M. Hardy et ses compagnons font tout pour persuader le

père et le fils de vendre la propriété avec la source dont ils ont tant besoin. Mais tout est en vain!

Quelques mois plus tard on voit les Bureaux qu'occupait la compagnie Hardy complètement vides. La maison du vieux paysan par contre semble rajeunie. Les fenêtres sont ouvertes, les murs sont peints de couleur claire. Au bord de la route la fontaine continue de couler. Et tout le monde peut y boire.

D'après le scénario du film de R. Clair

## Traduction

1. Це правда, я це сказав, але не треба було звертати на це увагу.
2. Від'їжджаючи, вона залишила йому свого собаку і просила попіклуватися про нього.
3. Навіть якщо б ти мені не назвав свого прізвища, я б упізнав тебе, ти дуже схожий на свого батька.
4. Туан сказав, що шум двигуна вертольота налякав його, тому він сховався.
5. Він не завжди говорить правду, я йому не вірю.
6. Раптом, виїжджаючи з тунелю, мене починає обганяти якийсь автомобіль зі швидкістю 100 км на годину.
7. Тільки в Москві щодня демонструється кілька французьких фільмів, деякі з яких не дубльовані.
8. Ось його лист, прочитайте його і дайте відповідь на нього як можна швидше.
9. Я збирався йому зателефонувати, коли мені сказали, що він поїхав і не повернеться до кінця літа.
10. Політика агресії призводить до війни.
11. Пан Арді багатий, він шукає спосіб розбагатіти ще більше. Він хоче скупити землі всіх жителів села Кабос, щоб побудувати там сучасне курортне місто. Він готовий на все, аби досягти своєї мети.
12. Твої батьки немолоді. Подумай про них.
13. Вони познайомилися в лікарні. Він обіцяв їй допомогти, але не дотримав своєї обіцянки. Вона не може йому цього пробачити.
14. Якби ти все розповів своїм батькам, вони допомогли б тобі подолати всі труднощі. Не потрібно нічого від них приховувати.
15. А не піднятися нам пішки на останній поверх? Це була б гарна зарядка для ніг.
16. Це кінематографіст, фільми якого відомі в усьому світі.
17. З'їзд відбудеться цього року в Женеві. Потім я хотів би провести днів десять на березі моря і трохи відпочити.
18. Що з тобою? У тебе поганий настрій? У мене неприємності. Розкажи мені про все. Разом ми розв'яжемо всі проблеми.
19. Я неодмінно хочу вам сказати, що ви можете довіряти цій людині. Вона чесна і розумна.
20. (Ви уявляєте) Уявіть собі, вчора я мало не потрапив у дорожню пригоду. Я дуже поспішав і їхав дуже швидко. Раптом я побачив, як мене обганяє машина. Дорога була дуже вузька, і мені довелося зробити занадто різкий поворот.

## Corrigé

1. C'est vrai, je l'ai dit, mais il ne fallait pas y faire attention.
2. En partant, elle a laissé son chien et lui a demandé de s'en occuper.
3. Même si tu ne m'avais pas dit ton nom, je t'aurais reconnu, tu ressembles beaucoup à ton père.
4. Toine dit que le bruit du moteur de l'hélicoptère lui avait fait peur, c'est pourquoi il s'était caché.
5. Il ne dit pas toujours la vérité, je ne le crois pas.
6. Tout à coup, au sortir d'un tunnel une voiture commence à me dépasser à la vitesse de cent kilomètres à l'heure.
7. Il n'y a qu'à Moscou on projette tous les jours quelques films français dont certains en version originale.
8. Voici sa lettre, lisez-la et répondez-y au plus vite (le plus vite possible).
9. J'allais lui téléphoner quand on m'a dit qu'il était parti et ne reviendrait pas avant la fin de l'été.
10. La politique d'agression mène à la guerre.
11. M. Hardy est riche, il cherche à (le moyen de) s'enrichir encore davantage. Il veut acheter les terres de tous les habitants du village de Cabosse pour y construire une ville d'eau moderne. Il est prêt à tout afin d'atteindre son but.
12. Tes parents ne sont pas jeunes. Pense à eux.
13. Ils se sont rencontrés à l'hôpital. Il a promis de l'aider mais n'a pas tenu sa promesse. Elle ne peut pas le lui pardonner.
14. Si tu racontais tout à tes parents, ils t'aideraient à surmonter toutes les difficultés. Il ne faut rien leur cacher.
15. Si nous montions à pied au dernier étage ? Ce serait une bonne gymnastique (un bon exercice) pour les jambes.
16. C'est un cinéaste dont les films sont connus dans le monde entier.
17. Le congrès se tiendra (aura lieu) cette année à Genève. Après (ensuite, puis) je voudrais passer une dizaine de jours au bord de la mer et me reposer un peu.
18. Qu'est-ce que tu as ? Tu es de mauvaise humeur ?  
J'ai des ennuis (des problèmes).  
Raconte-moi tout. Ensemble nous déciderons tous les problèmes.
19. Je tiens à vous dire que vous pouvez avoir confiance en cet homme. Il est honnête et intelligent.
20. Figurez-vous, hier j'ai failli avoir un accident. J'étais très pressé et je roulais très vite. Tout à coup j'ai vu une voiture me dépasser. La route était très étroite et j'ai dû faire un virage trop brusque.

## Leçon 6. J'ai soif d'innocence

### Dictée

L'auteur du récit «J'ai soif d'innocence» décida enfin de quitter la civilisation et ses fausses valeurs et de se retirer dans une petite île du Pacifique. Il voulait être le plus loin possible d'un monde mercantile entièrement tourné vers les biens matériels. Il éprouvait le besoin de s'évader de cette atmosphère de compétition frénétique et de lutte pour le profit.

Il avait soif d'innocence. Tous ceux qui le connaissaient savaient le prix qu'il attachait au désintéressement, la première et peut-être même la seule qualité qu'il exigeait de ses amis. L'écrivain rêvait de se sentir entouré d'êtres simples et serviables, au cœur incapable de calculs. Il arriva à Tahiti au début de l'été. Il décida d'aller vivre dans une petite île perdue des Marquises qu'il avait choisie au hasard sur la carte. Dès qu'il mit pied sur l'île, il sentit que ses rêves étaient sur le point de se réaliser. Il trouva là sur pied une population dont on pouvait tout obtenir par la gentillesse et l'amitié. Il comprenait qu'aucune des considérations de la civilisation mercantile ne paraissait avoir touché les habitants de cette île, ceux-ci étant à ce point indifférents à l'argent. L'écrivain put s'installer dans la meilleure paillote du village et s'entourer de toutes les nécessités immédiates de l'existence. Il devait cela à la pureté d'âme des habitants, mais aussi à la bienveillance de Taratonga. C'était la fille d'un chef de l'archipel. Elle était entourée d'un amour filial par la population de l'île. L'écrivain lui exposa les raisons qui l'avaient poussé à venir dans son île. Taratonga lui dit qu'elle le comprenait parfaitement et qu'elle voulait aussi empêcher que l'argent vînt souiller l'âme des habitants de ce pays. L'écrivain l'assura solennellement que pas un sou n'allait sortir de sa poche pendant tout son séjour. Il prit même tout son argent et l'enterra dans un coin de sa paillote. Il vivait dans l'île depuis trois mois lorsqu'un jour un gamin lui apporta un cadeau de Taratonga. C'était un gâteau, mais ce qui frappa tout de suite l'écrivain, ce fut la toile dans laquelle le gâteau était enveloppé. Il déploya la toile et se pencha sur elle. Il resta là un moment, fixant la toile avec surprise. Il n'y avait pas de doute possible. Il avait devant lui un tableau de Gauguin.

D'après R. Gary

### Traduction

1. З якої причини ви вирішили кинути навчання в університеті?
2. Що вас спонукало розлучитися з сім'єю і поселитися в цьому глухому селі?
3. Я впевнений, що ці доброзичливі люди зустрінуть їх (accueillir) дуже гостинно.
4. Поясни мені, що зображено на картині.

5. Не вагаючись більше ні секунди, він прийняв рішення повернутися до тієї, яка чекала на нього багато років.

6. Що мене вражає в цій людині, так це повна відсутність будь-якої педантичності.

7. Що ти будеш пити, вино чи пиво? – Спасибі, я не хочу пити. І потім, я ніколи не п'ю вина і не люблю пиво.

8. Всі, хто бачив його і розмовляв з ним, кажуть, що він справив на них гарне враження.

9. Я б легко добився дозволу поїхати сьогодні ж, коли б не гаяв часу. 10. Наша розмова тривала хвилин п'ятнадцять, не більше, але нам вдалося поставити всі крапки над «і».

11. Він заявив, що з точки зору здорового глузду це нелогічно. Я не зумів дістати книгу, яка мені потрібна, щоб підготувати доповідь на конференцію.

12. Я б міг тобі дати всі книги, які ти у мене просиш, крім цієї, я нею дуже дорожу.

13. Коли б я наважився сказати йому правду того дня, мені не довелося б брехати йому потім все життя.

14. Я не знаю, чи справжні це документи. В усякому разі, потрібно переконати його в необхідності проконсультуватися з фахівцем.

15. Все важче жити в цьому обачливому світі серед байдужих людей, але я не можу собі дозволити піти куди-небудь в тихий куточок.

16. Я в нього запитав, чого він добився довгими роками наполегливої праці, чи здійснилися його мрії.

17. Це не моя думка, це думка моїх товаришів.

18. Автор розповіді приймає рішення залишити свою країну і виїхати на будь-який маленький острів у Тихому океані. Він говорить, що його стомлює цивілізація з її помилковими цінностями, і жадає товариства людей простих і безкорисливих, які дали б йому все, що потрібно для життя, а він натомість дав би їм свою дружню прихильність.

19. Він щосили намагався дотримуватися порад своїх друзів.

20. Що вас так налякало?

### Corrigé

1. Pour quelle raison avez-vous décidé d'abandonner vos études à l'université?

2. Qu'est-ce qui vous a poussé à quitter votre famille et à vous installer dans ce village perdu?

3. Je suis sûr que ces gens bienveillants les accueilleront (recevront) à bras ouverts (les bras ouverts).

4. Explique-moi ce qui est représenté sur le tableau.

5. Sans hésiter plus une seconde il a pris la décision de revenir chez celle qui l'attendait depuis plusieurs années.

6. Ce qui me frappe dans cet homme, c'est l'absence absolue (totale) de tout scrupule.

7. Qu'est-ce que tu bois (vas boire) du vin ou de la bière? Merci. Je n'ai pas soif. Et puis je ne bois jamais de vin et n'aime pas la bière.

8. Tous ceux qui l'ont vu et lui ont parlé disent qu'il a produit sur eux une bonne impression (leur a fait).

9. J'aurais facilement obtenu la permission (l'autorisation) de partir aujourd'hui même si je n'avais pas perdu le temps.

10. Notre conversation a duré une quinzaine de minutes, pas plus, mais nous avons réussi à mettre les points sur les «i».

11. Il a déclaré que du point de vue du sens commun ce n'était pas logique.

12. Je n'ai pas réussi à me procurer le livre dont j'ai besoin pour préparer mon rapport à la conférence.

13. Je pourrais te donner (prêter) tous les livres que tu me demandes sauf celui-ci, j'y tiens beaucoup.

14. Si je m'étais décidé à lui dire la vérité ce jour-là je n'aurais pas dû lui mentir après toute la vie.

15. Je ne sais pas si ces documents sont authentiques. En tout cas il faut le persuader (convaincre) de la nécessité de consulter un spécialiste.

16. Il est (devient) de plus en plus difficile de vivre dans ce monde mercantile parmi les gens indifférents, mais je ne peux pas me permettre de me retirer quelque part dans un coin calme.

17. Je lui ai demandé ce qu'il avait obtenu par de longues années d'un travail dur si ses rêves s'étaient réalisés.

18. Ce n'est pas mon avis (mon opinion), c'est celui (celle) de mes camarades.

19. L'auteur du récit prend la décision de quitter son pays et de partir (aller, se retirer) dans une petite île dans l'Océan Pacifique. Il dit que la civilisation le fatigue (qu'il est las de la civilisation avec ses fausses valeurs et qu'il a soif de la société des gens simples et désintéressés qui lui donnent tout ce qu'il faut pour la vie et lui, il leur accordera (donnera) son amitié en échange.

20. Il faisait de son mieux pour suivre les conseils de ses amis.

21. Qu'est-ce qui vous a fait si peur?

## **Leçon 7. J'ai soif d'innocence (suite)**

### **Dictée**

Il y a quelques années, l'Institut français d'Haïti m'invita à faire une conférence littéraire sur un sujet à ma convenance. Je n'hésitai pas un instant : je choisis l'héroïsme. C'est un sujet qui m'est familier. Comme je passai de longues heures dans ma bibliothèque à étudier ce sujet, le danger, le courage, l'esprit de sacrifice n'avaient pour ainsi dire de secrets pour moi. Quand j'arrivai à Port-au-Prince, j'étais vraiment prêt à donner le meilleur de moi-même.

Le public de cette ville est un des plus fins et des plus cultivés qui soient et lorsque je montai sur l'estrade, je fis de mon mieux.

Je parlai de l'héroïsme, sans jamais rien dire de mes expériences personnelles. Mais brusquement, je sentis un regard pesant sur mon visage. Cela venait du premier rang, où un monsieur se tenait assis et dont les yeux attentifs ne me quittaient pas un instant. J'en fus assez irrité, d'autant plus que je pus remarquer quelque chose de moqueur dans son expression.

Quand je quittai l'estrade, le monsieur qui m'avait écouté avec une telle attention fut le premier à me féliciter. Il me dit qu'il était docteur Bonbon et qu'il voulait m'inviter à chasser le requin au récif des Iroquois. J'acceptai donc volontiers la proposition faite avec tant de bonhomie par l'aimable docteur.

Le lendemain, à l'heure dite, nous nous retrouvâmes sur la vedette du docteur et partîmes en large. Le docteur fumait une courte pipe en me regardant paisiblement. Puis il me proposa d'essayer mon appareil respiratoire, car je devrais descendre sur le récif du corail à près de cinq mètres du bord. Ensuite il m'expliqua le maniement du fusil sous-marin. J'eus peur et dus m'asseoir. Pendant quelques instants encore, j'essayai de lutter contre l'évidence. Mais les marins étaient en train de monter l'appareil. On essaya le masque: il m'allait bien. Je regardai tristement les flots verts. Le docteur me dit de mettre la ceinture de plomb. Cela me permettrait de descendre facilement. Quatre superbes gaillards noirs, qui s'affairaient autour de nous, allaient descendre avec moi. C'étaient les rabatteurs. Ils devraient aller en avant pour chasser les requins vers moi.

Je n'eus même pas le courage de me révolter. D'ailleurs tout m'était soudain devenu égal.

Il y a des moments, dans la vie, où il faut savoir défendre son gagne-pain. La seule chose que j'avais en ce monde, c'était ma réputation de conférencier, et s'il fallait me mettre dévorer par les requins pour la conserver, j'étais prêt. On me mit d'énormes palmes aux pieds, la ceinture, le masque, on me donna le fusil et on m'aida gentiment à passer par-dessus bord...

D'après R. Gary

### Traduction

1. Поясніть мені, що тут відбувається? Чому всі мовчать?
2. Перш ніж повернути на вулицю, яка вела до будинку, він ще раз глянув на годинник.
3. Не довіряйте тому, що він говорить. Думаю, що це не та людина, якій можна вірити на слово.
4. Я хотів пояснити йому причину мого запізнення (чому я спізнився), але він не дав мені закінчити.
5. Це книга про мужність і героїзм радянських солдатів, які вони проявили під час Великої Вітчизняної війни.
6. Чи можливо, щоб ви вірили його обіцянкам після того, як він стільки разів вас обманював?
7. Ми шкодуємо тільки про одне, що ви не перешкодили йому здійснити цю дурницю.

8. Позичте мені ваш словник, будь ласка, якщо ви можете обійтися без нього кілька днів.
9. Почувши крик на вулиці, він схопив пальто і подався до виходу.
10. На зборах першим взяв слово я.
11. Я б із задоволенням відвіз (ramener) вас додому, але у мене немає із собою водійських прав.
12. Не намагайтеся мене обдурити. Як тільки отримаєте гроші, надішліть мені телеграму.
13. Скажіть йому, що він не має права підірвати довіру своїх товаришів.
14. Від хвилювання я мало не забув попередити його про приїзд гостей з Києва.
15. Я не здивований, що ця картина привертає увагу всіх відвідувачів музею. Це справжній шедевр.
16. Я бачу, що ти не хочеш купувати плаття, яке тільки що поміряла? – Ні, я його куплю. Воно мені пасує.
17. Я дуже хочу подякувати вам за все, що ви для мене зробили.
18. Незважаючи на хворобу, вона знайшла в собі сили встати і спуститися в сад.
19. Він запитав себе, на що живе ця родина, про умови життя якої ніхто нічого не знав.
20. Вона заявила, що все сказала, їй нічого більше додати, і пішла до своєї кімнати.
21. Я не потребую ваших порад, я хочу, щоб мені дозволили все вирішувати самому.

### Corrigé

1. Expliquez-moi ce qui se passe ici ? Pourquoi tout le monde garde le silence? (se tait)
2. Avant de s'engager dans la rue qui conduisait (menait) à sa maison il a encore une fois consulté sa montre.
3. Méfiez-vous de ce qu'il dit. Je pense que ce n'est pas quelqu'un qu'on peut croire sur parole.
4. Je voulais lui expliquer la cause de mon retard (pourquoi j'étais arrivé en retard) mais il ne m'a pas laissé finir.
5. C'est un livre sur le courage et l'héroïsme des soldats soviétiques dont ils ont fait preuve pendant la Grande guerre nationale.
6. Est-il possible que vous croyiez à ses promesses après qu'il vous a trompé tant de fois ?
7. Nous ne regrettons qu'une seule chose, que nous ne l'ayons pas empêché de commettre cette bêtise.
8. Prêtez-moi votre dictionnaire, s'il vous plaît, si vous pouvez vous en passer quelques jours.

9. En entendant un cri dans la rue (dehors) il saisit son pardessus et se précipita vers la sortie.

10. C'est moi qui ai pris la parole le premier à la réunion.

11. Je vous ramènerais avec plaisir chez vous, mais je n'ai pas mon permis de conduire sur moi.

12. N'essayez pas de me tromper. Dès que vous aurez touché l'argent, envoyez-moi un télégramme.

13. Dites-lui qu'il n'a pas le droit de tromper la confiance de ses camarades.

14. D'émotion j'ai failli oublier de le prévenir de l'arrivée des hôtes de Kiev.

15. Je ne suis pas étonné que ce tableau attire l'attention de tous les visiteurs du musée. C'est un vrai chef-d'œuvre.

16. Je vois que tu ne veux pas acheter la robe que tu viens d'essayer. – Si je vais l'acheter. Elle me va.

17. Je tiens à vous remercier de tout ce que vous avez fait pour moi.

18. Malgré la maladie elle a trouvé la force de se lever et de descendre dans le jardin.

19. Il se demandait de quoi vivait cette famille, des conditions de la vie de laquelle personne ne savait rien.

20. Elle déclara qu'elle avait tout dit, qu'elle n'avait plus rien à ajouter et se retira dans sa chambre.

21. Je n'ai pas besoin de vos conseils, je veux que vous me laissiez tout décider moi-même.

## **Leçon 8. On se voit d'un autre oeil**

### **Dictée**

André Maurois, écrivain français, romancier et essayiste, est l'auteur de plusieurs romans, biographies romancées, essais historiques.

Ce fragment est tiré dans son recueil de nouvelles «Les discours du docteur O'Grady».

Au cours de la première guerre mondiale le quartier général britannique s'étant installé en Flandre, l'interprète Aurelle fit la connaissance du capitaine Beltara, peintre belge assez connu. Le capitaine et l'interprète avaient des goûts communs et des métiers différents, c'est pourquoi ils devinrent vite inséparables.

Un jour Aurelle conseilla à Beltara de faire des portraits et promit de lui amener tant de modèles qu'il voudrait.

Le lendemain Beltara fit un croquis aux trois crayons du lieutenant Dundas qui avait demandé la permission de pousser des cris de chasse et de faire claquer son fouet favori pendant la séance.

Ayant repris goût à son métier et s'étant procuré des couleurs, le capitaine dessina quelques-uns des plus beaux types de la division dont le colonel Parker et le major Knight. Pourtant, tous les Anglais jugeaient leur portrait sans indulgence et le trouvaient médiocre tout en croyant que ceux des autres étaient excellents. Ainsi, le

major trouva son embonpoint exagéré tandis que le colonel fut mécontent d'être représenté trop maigre.

Seul Aurelle croyait sincèrement que la ressemblance était une qualité secondaire, ce qui importait c'était la synthèse de toute une race et de toute une classe. Selon lui, un grand artiste ne peignait pas avec une houppette à poudre...

Ravi d'avoir rencontré un connaisseur aussi fin dans ce milieu, Beltara demanda à son ami de lui poser en disant que cela lui ferait plaisir de travailler d'après un modèle intelligent.

Le jeune homme consentit et ils eurent une longue conversation pendant laquelle Beltara raconta l'histoire d'un amateur qui voulait qu'un peintre de fleurs dessinât un lion à quoi l'artiste fit remarquer que dans ce cas le lion ressemblerait à une rose comme deux gouttes d'eau.

Après avoir fini le portrait d'Aurelle, Beltara lui proposa de l'offrir à sa femme. Mais l'interprète, fort embarrassé, demanda de retoucher un peu son visage et de l'orner du nez grec et de la bouche petite que lui avaient refusés les dieux.

D'après A. Maurois

### Traduction

1. Сподіваюся, ви поблажливо поставитеся до моєї нової статті.
2. Я здивована, що ваш брат зовсім на вас не схожий. Ви блондин, він брюнет з темними очима, ви високий, він середній на зріст, можна подумати, що у вас різні батьки.
3. Не думаю, що йому можна довіряти. Я не вірю в його щирість і не хочу, щоб він працював з нами.
4. Поясни мені, що зображено на цій картині.
5. У нього сьогодні стільки справ, що він не повернеться до вечора.
6. Одного разу перекладач Орель, молодий і освічений, сказав своєму другові, відомому художнику, що той повинен знову писати картини. Бельтара сумнівався, що англійці погодяться позувати. Пообіцявши знайти моделі, Орель дотримав свого слова. За кілька днів Бельтара зробив багато портретів. Проте кожна модель вважала свій портрет посереднім, а портрети інших чудовими.
7. Я не розумію, як такий серйозний молодий чоловік міг погодитися брати участь в подібній витівці.
8. Я чув, що ти відмовився від їх пропозиції. – Ні, я її прийняв.
9. Він сказав, що приїде наступного тижня, якщо ви вважаєте його присутність необхідною.
10. Побачивши, що я входжу, він закричав з радощів.
11. Відтоді ніхто не знає, чим він займається.
12. Коли б ви менше вихваляли його достоїнства, він був би скромніший.
13. На моє запитання, чому він цілими днями нічого не робить, він відповів, що працює стільки ж, скільки і я.
14. Вони захотіли, щоб ми забрали всі книги, які нам не потрібні для роботи в класі.

15. Не знаю, чи зможу я зайнятися вашою проблемою. Я погодився працювати в редакції нової газети і маю написати три статті за кілька днів.

16. Легко зневажати інших, а що ви самі вмієте робити?

17. Вони належать до різних кіл і в них мало спільних інтересів.

18. Цього дня його розбудив жахливий шум. Він визирнув у вікно і побачив велику юрбу, що стоїть на тротуарі.

19. Минулого року, коли я відпочивав у Криму, я зустрів красиву дівчину з блакитними очима і правильними рисами обличчя. Я запросив її до ресторану, пригостив чудовою вечерею. А потім вона поїхала, не залишивши своєї адреси.

20. Щоранку він приходив до парку і сідав на одну й ту ж лаву в тіні дерев.

### Corrigé

1. J'espère que vous jugerez avec indulgence mon nouvel article.

2. Je suis étonnée que votre frère ne vous ressemble pas du tout. Vous êtes blond, il est brun aux yeux sombres, vous êtes grand, il est de taille moyenne. On dirait que vous avez des parents différents.

3. Je ne pense pas qu'on puisse avoir confiance en lui (lui faire confiance). Je ne crois pas à sa sincérité et je ne veux pas qu'il travaille avec nous.

4. Explique-moi ce qui est représenté sur ce tableau.

5. Il a tant d'affaires aujourd'hui qu'il ne reviendra pas (ne rentrera pas) avant le soir.

6. Un jour, l'interprète Aurelle, jeune et cultivé, dit à son ami, un peintre connu que celui-ci devait recommencer à peindre (faire) des portraits. Beltara doutait que les Anglais acceptassent de poser. Ayant promis de trouver des modèles Aurelle tint sa parole. En quelques jours Beltara fit beaucoup de portraits. Pourtant chaque modèle trouvait son portrait médiocre et ceux des autres excellents.

7. Je ne comprends pas comment un jeune homme si sérieux a pu accepter de participer à une entreprise pareille.

8. J'ai entendu dire que tu as refusé leur proposition. – Non, je l'ai acceptée.

9. Il a dit qu'il viendrait la semaine prochaine si vous jugez nécessaire sa présence.

10. En me voyant entrer il a poussé un cri de joie.

11. Depuis ce jour-là personne ne sait ce qu'il devient.

12. Si vous louiez moins ses qualités il serait plus modeste.

13. A ma question, pourquoi il restait des journées entières à ne rien faire, il a répondu qu'il travaillait autant que moi.

14. Ils ont exigé que nous emportions tous les livres dont nous n'avions pas besoin pour travailler en classe.

15. Je ne sais pas si je pourrai m'occuper de votre problème. J'ai accepté la proposition de travailler à la rédaction d'un nouveau journal et j'ai à écrire trois articles en quelques jours.

16. Il est facile de mépriser les autres et vous, qu'est-ce que vous savez faire ?

17. Ils appartiennent aux milieux différents et ont peu d'intérêts communs.

18. Ce jour-là il fut réveillé par un épouvantable bruit. Il regarda par la fenêtre (il se pencha par) et vit une grande foule stationnant sur le trottoir.

19. L'année dernière, quand je me reposais en Crimée j'ai rencontré une jolie jeune fille aux yeux bleus et aux traits réguliers. Je l'ai invitée au restaurant, lui ai offert un dîner excellent. Et puis elle est partie sans laisser (sans avoir laissé) son adresse.

20. Tous les matins il venait au parc, s'asseyait sur le même banc à l'ombre des arbres.

## **Leçon 9. Antonio**

### Dictée

Cet extrait est tiré du roman d'un grand poète et romancier de la France contemporaine. Un ouvrier français, après avoir combattu côte à côte avec les républicains espagnols contre les fascistes pendant la guerre civile en Espagne, est contraint d'abandonner un de ses camarades blessé sur le champ de bataille.

En ouvrant la porte Paulette croyait que c'était son mari qui rentrait. A la vue d'un inconnu, brun, aux joues bleues, avec son chapeau déformé, un costume à petites raies, foncé, usé et un chandail décollété, elle recula un peu. A peine l'inconnu eut-il prononcé quelques mots que Paulette reconnut un étranger. Il examina la pièce, encombrée, mais propre, s'essuya le front, puis s'adressa à l'enfant. Celui-ci, après une courte hésitation, lui mit un baiser sur la joue. La jeune femme ravie que l'homme sût le prénom de son fils et le dît dans son langage, rit de plaisir.

Quand l'étranger se présenta, Paulette se sentit embarrassée. Ce n'est pas qu'elle ne voulût pas recevoir chez eux un Espagnol, mais il lui aurait paru grossier de laisser voir qu'elle n'avait jamais entendu parler d'Antonio.

Antonio raconta son histoire. Grièvement blessé, il avait été sauvé par miracle. Le médecin avec l'aide duquel il avait franchi la frontière était mort. Bien qu'on le crût perdu il avait supporté contre toute vraisemblance le transport à l'hôpital de Perpignan. Après une opération urgente on l'avait envoyé au camp de concentration dont il ne pourrait jamais oublier les horreurs. Il parla encore des coups de pied dans le ventre, de l'évasion, de toute la France traversée...

Tout à coup la porte s'ouvrit et Raoul apparut sur le seuil. Antonio se dressa avec un cri joyeux. Il fallut tout recommencer, expliquer comment il était resté en vie. Il dit qu'il était venu à Paris retrouver ses camarades. Raoul répondit que le moment n'était pas très bien choisi. A la porte de l'usine on venait d'arrêter les vendeurs de la «Vie ouvrière». Mais Antonio répliqua qu'il n'y avait pas de moments bien choisis, tout ce qu'il lui fallait c'était le parti.

Raoul insista pour que son ami couchât dans leur maison. Paulette s'excusa de ne pas lui avoir offert de se rafraîchir. Antonio sourit gentiment tandis que Raoul lui tendit une serviette, un bout de savon qu'il avait pris dans le placard.

D'après L. Aragon «Les Communistes»

## Traduction

1. Він сказав незнайомцеві, що той може залишатися у нього, скільки хоче.
2. Нічого дивного, що ви ніколи не чули про цього кінорежисера, це його перший фільм.
3. Навіть коли б він запропонував мені поужити з ним, я б відмовилася. Було надто пізно.
4. Я шукав цю книгу всюди, але мені не вдалося її ніде знайти. Не могли б ви зателефонувати вашому братові і попросити його від мого імені позичити мені її. Я не можу без неї обійтися.
5. Я не бачив, що він вийняв з кишені, але не думаю, що це була зброя.
6. Уважно оглянувши будинок, в якому жив Жан, він увійшов туди, намагаючись не шуміти.
7. Ви можете залишити собі цей журнал. Він мені більше не потрібний.
8. Відступаючи на крок, він вигукнув, що десь вже бачив цю жінку.
9. Почекаємо його ще небагато. Він незабаром прийде.
10. Я не розумію, що могло його затримати. Зазвичай він завжди приходить вчасно.
11. По правді кажучи, цих грошей недостатньо, щоб купити, все, про що ви просите.
12. У той момент, коли вона збиралася йому щось сказати, він перервав її беззаперечним тоном, заявивши, що змушений її залишити.
13. Вона відвернулася, щоб ніхто не помітив її хвилювання.
14. Коли я його знову зустрів після трьох місяців, на ньому був поношений костюм і пом'ятий капелюх.
15. Шкода, що ви не брали участі в останніх переговорах.
16. Я не знаю, чи зможе він подолати всі труднощі цієї подорожі. Останнім часом він погано почувається.
17. Він пішов, залишивши все в безладді у своїй кімнаті.
18. Я не знав, що всіх мандрівників врятували, і мій дядько дивом залишився живий.
19. Треба сказати, що ти сьогодні не дуже квапишся на лекцію.
20. Він сказав, що якщо коли-небудь у нас з'явиться потреба у перетині кордону, нам допоможе це зробити його друг.

## Corrigé

1. Il a dit à l'inconnu que celui-ci (ce dernier) pouvait rester chez lui tant qu'il voulait.
2. Il n'y a rien d'étonnant que vous n'avez jamais entendu parler de ce metteur en scène, c'est son premier film.
3. Même s'il m'avait proposé de dîner avec lui j'aurais refusé... Il était (il se faisait) trop tard.

4. J'ai cherché ce livre partout mais je n'ai réussi à le trouver nulle part. Ne pourriez-vous pas téléphoner à votre frère et lui demander de ma part de me le prêter, je ne peux pas m'en passer.

5. Je n'ai pas vu ce qu'il a sorti de la poche mais je ne crois pas que ce soit une arme.

6. Ayant examiné attentivement l'immeuble où habitait Jacques il y entra en tâchant de (en s'efforçant) de ne pas faire de bruit.

7. Vous pouvez garder cette revue (ce magazine). Je n'en ai plus besoin.

8. En reculant d'un pas il s'est écrié qu'il avait déjà vu quelque part cette femme.

9. Attendons-le encore un peu. Il ne va pas tarder (il ne tardera pas) à venir.

10. Je ne comprends pas ce qui a pu le retarder. D'habitude il arrive toujours à l'heure.

11. A vrai dire cet argent ne suffit pas pour acheter tout ce que vous demandez.

12. Au moment où elle allait lui dire quelque chose il lui a coupé la parole (l'a interrompue) d'un ton sans réplique en déclarant qu'il était obligé (contraint) de la quitter.

13. Elle s'est détournée pour que personne ne s'aperçoive de son émotion.

14. Quand je l'ai revu au bout de trois mois il portait un costume usé et un chapeau déformé.

15. C'est dommage que vous n'ayez pas pris part aux derniers pourparlers (aux dernières négociations).

16. Je ne sais pas s'il pourra supporter toutes les difficultés du voyage. Les derniers temps il se sent mal.

17. Il est parti en laissant sa chambre en désordre.

18. Je ne savais pas qu'on avait sauvé tous les voyageurs et que mon oncle était resté en vie par miracle.

19. Il faut dire que tu n'as pas hâte d'aller au cours aujourd'hui.

20. Il a dit que si nous avions besoin de franchir la frontière un jour nous pourrions le faire avec l'aide de son ami.

## **Leçon 10. On embauche du personnel**

### Dictée

Le fragment ci-dessous est tiré du roman de Jean Dutourd «Au Bon Beurre» dont l'action se déroule en temps de guerre.

La propriétaire d'une crèmerie, madame Poissonard, une femme cruelle et avare, décida d'embaucher une vendeuse-apprentie. Parmi toutes les jeunes filles qui se présentèrent elle choisit celle qui lui avait paru la moins exigeante. C'était une jeune personne âgée de seize ans au visage d'enfant sous-alimenté et à l'air craintif. Elle s'appelait Josette. La crèmière lui fit remarquer qu'elle la prenait sans référence à condition que la fille lui donnât ses tickets et se fît coudre par sa mère, qui était couturière, une blouse sans laquelle ce n'était pas la peine de venir.

En échange, Josette aurait deux cents francs par mois et serait nourrie le midi. Bien que la nécessité de nourrir la jeune fille fendît le cœur de madame Poissonard,

elle ne pouvait vraiment rien faire. Il était d'usage de nourrir les employées à la boutique.

En apprenant la nouvelle la mère de Josette pleura de bonheur. Les malheureuses femmes ignoraient dans quelle aire de vautours était tombée la petite. Elles ne se doutaient pas que le lendemain Josette allait entrer au bague.

Les premiers mots désagréables adressés à la pauvre fille eurent trait à tricot rapiécé qui avait l'air déplorable. En la voyant grelotter car dans les crémeries on ne chauffait pas à cause du beurre et du lait, la patronne, enveloppée en six chandails, dit à la vendeuse de travailler davantage pour ne pas avoir froid.

Le soir, avec ses dernières forces, la petite se traîna jusqu'à chez elle.

Rien d'étonnant que le premier repas que Josette prit dans la boutique, lui causât une grosse déception. Ce n'était que du pâté, de la margarine et une pomme. Pourtant la crémère déclara que la fille n'avait pas à se plaindre car elle lui donnait la ration. Très rusée, madame Poissonard prit la décision de faire déjeuner son employée la première pour qu'elle n'éprouvât aucun appétit en voyant manger ses patrons.

D'après J. Dutourd «Au Bon Beurre»

### Traduction

1. Якщо у вас з'явиться можливість побувати в Парижі, скористайтеся цим, щоб оглянути всі пам'ятники і музеї.

2. Катрін пообіцяла Роберу, що за кілька днів здобуде прихильність його батьків.

3. Я добре знаю цю людину. Хоча вона здається боязкою, на неї можна покластися у важкій ситуації.

4. Ручаюся, що ви ніколи не чули про письменника, роман якого читаєте.

5. На заводі сказали, що не можуть найняти на роботу тих, хто не має свідоцтва і ніколи не працював на виробництві.

6. Хазяйка молочного магазину сказала беззаперчним тоном, щоб Жозет зайнялася справами, тоді вона не буде тремтіти від холоду.

7. Врахуйте, я беру вас на роботу без будь-якої рекомендації ученицею, тому ви маєте робити все, що я вам скажу. Тут не місце для ледарів.

8. Це досить нудна людина. Вона безперервно скаржиться на труднощі, і в той же час сидить цілими днями, нічого не роблячи.

9. Дивлячись як брат потирає руки від задоволення, вона зрозуміла, що йому нарешті вдалося найнятися в цю компанію.

10. Якщо б я володів цією сумою, я купив би цю модель Рено. Не знаю, чи зможу я заробити коли-небудь стільки грошей.

11. Його провал на останньому конкурсі глибоко нас розчарував.

12. Якби мені сказали, на який день призначили наш іспит, я б вас попередив, але я сам нічого не знав.

13. Перші неприємні слова, з якими Жюлі звернулася до Жозет, стосувалися її одягу.

14. Я буду працювати продавцем в булочній. Магазин відкривається о восьмій ранку і закривається о восьмій годині вечора. Спочатку я повинна мити підлогу і витирати пил, а потім обслуговувати клієнтів. Я дуже рада, що можу заробляти собі на життя.

15. Не гнівайтесь на мене, але я змушений зробити вам одне зауваження. – Будь ласка. Ваша думка дуже важлива для мене.

16. Дізнавшись, що Жозет знайшла роботу, її мати заплакала від щастя.

17. Не відповідаючи на моє запитання, він мовчки знизав плечима і повернувся до мене спиною.

18. Потрібно призначити день іспиту заздалегідь, щоб студенти мали можливість добре до нього підготуватися.

19. У даний час головним завданням народів світу є боротьба з тероризмом.

20. Нічого не бійтеся. Головне, мати багато терпіння і бути ввічливим.

### Corrigé

1. Si vous avez l'occasion d'aller à Paris, profitez-en pour visiter tous les monuments et musées.

2. Catherine promet à Robert qu'en quelques jours elle gagnerait l'estime de ses parents.

3. Je connais bien cet homme. Bien qu'il ait l'air craintif on peut compter sur lui dans une situation difficile.

4. Je parie que vous n'avez jamais entendu parler de l'écrivain dont vous lisez le roman.

5. A l'usine on a dit qu'on ne pouvait pas embaucher ceux qui n'avaient pas de certificat et qui n'avaient jamais travaillé à l'entreprise.

6. La crémère a dit d'un ton sans réplique que Josette s'occupe des affaires, alors elle ne grelotterait pas de froid.

7. Remarquez, que je vous prends (engage) sans référence comme apprentie, c'est pourquoi vous devez (avez à) faire tout ce que je vous dirai. Ici, il n'y a pas de place pour les paresseux.

8. C'est un homme assez ennuyeux (embêtant). Il se plaint sans cesse des difficultés, mais en même temps passe des journées entières à ne rien faire.

9. En voyant son frère se frotter les mains de plaisir elle a compris qu'il avait enfin réussi à se faire embaucher dans cette société (compagnie).

10. Si je disposais de cette somme j'achèterais cette Renault. Je ne sais pas si je pourrai jamais gagner tant d'argent.

11. Son échec au dernier concours nous a causé une grosse déception.

12. Si on m'avait dit à quel jour était fixé l'examen, je vous en aurais prévenu, mais je ne savais rien, moi non plus.

13. Les premiers mots désagréables que Julie a adressé à Josette eurent trait à sa mise.

14. Je travaillerai comme vendeuse dans une boulangerie. Le magasin ouvre à huit heures du matin et ferme à huit heures du soir. D'abord j'ai à savonner le

plancher et essuyer la poussière, et puis servir les clients. Je suis très heureuse de pouvoir gagner ma vie.

15. Ne m'en voulez pas. (Ne soyez pas fâché), mais je suis obligé de vous faire une observation. – Je vous en prie. Votre opinion compte beaucoup pour moi.

16. En apprenant que Josette avait trouvé un travail (un emploi) sa mère pleura de bonheur.

17. Sans répondre à ma question il haussa les épaules en silence et me tourna le dos.

18. Il faut fixer le jour de l'examen d'avance pour que les étudiants aient la possibilité de bien le préparer (s'y préparer). Prévenez-les que ce n'est pas la peine de se présenter avec de mauvaises connaissances.

19. A l'époque actuelle la tâche principale des peuples du monde est la lutte contre le terrorisme.

20. N'ayez peur de rien (Ne craignez rien). Le tout c'est d'avoir beaucoup de patience et être poli.

## **Leçon 11. A la gare**

### Dictée

L'auteur du film auquel est emprunté ce passage, est Jacques Tati, cinéaste français connu.

Grand départ du mois de juillet. Les Parisiens partent à la conquête de nouveaux sables. A la gare il y a toute une foule d'estivants. Les uns vont ici, les autres là. On se rencontre, on se bouscule.

Sacs de voyage et cannes à pêche, contrôleurs ahuris, coups de sifflet, piétinements, appels...

Les haut-parleurs sont enroutés. Ils diffusent avec une imbécile gravité des recommandations incompréhensibles.

On peut remarquer que tout individu, même s'il est bien raisonnable et très en avance, perd tout son sang-froid et toute dignité dès qu'il pénètre dans la plus petite des gares. Il court au hasard, en brandissant ses billets, perd ses bagages, apprend enfin qu'il devra patienter pendant cinquante minutes et ne comprend plus.

Le personnage principal du film était à la gare avec sa femme. Au milieu d'une foule épaisse ils tournaient comme des fous. Ils plongeaient en désordre dans le passage souterrain. Autour d'eux – les voyageurs de vacances, les gosses, les femmes en chapeaux de paille, les hommes, bêtes de somme au regard fatigué, les petits seaux, les petites pelles, les râteaux et les jupes à fleurs. Dans cette foule qui les entourait l'homme s'efforce de ne pas perdre de vue la silhouette de son épouse devant lui. On allait, on venait, on montait, on descendait, soupirs et jurons. On entendait pleurer des enfants à qui on avait promis du sable et de l'eau, mais ils n'avaient qu'une gare et des gifles. N'en pouvant plus l'homme a envie de s'asseoir sur une marche d'escalier et d'y passer ses vacances.

D'après J. Tati «Les vacances de M. Hulot»

## Traduction

1. Він дав тобі розумну пораду, думаю, що ти маєш нею скористатися.
2. У день від'їзду він раптом дізнався, що конференція не відбудеться.
3. Не знаю, чи встигну я прочитати цю книгу до кінця.
4. Ідіть слідом за ним. Не втрачайте його з виду. Я розумію, що ви вибилися з сил, а він йде досить швидко. Але, залишившись одна, ви ризикуєте заблукати.
5. Я побачив, як якась людина пробігла повз нас і повернула за ріг.
6. За тиждень він прийшов до мене і запитав, яке рішення я прийняв.
7. Хоча він зауважив, що вона дуже бліда і погано почувається, він все ж таки вирішив доручити їй цю термінову роботу.
8. Втрачаючи терпіння, він крикнув, щоб його залишили у спокої.
9. Вона простягла йому руку, не дивлячись на нього, холодно привіталася й сіла за фортепіано.
10. Якщо ви не прискорите крок, ви ризикуєте запізнитися на потяг.
11. Це надійна людина, на яку можна розраховувати. Навіть якщо ніхто не зважиться висловити свою думку, вона обов'язково скаже своє.
12. Здавши багаж в камеру зберігання, він пройшов в зал очікування.
13. Я погано почуваюся. Дозвольте мені сісти по ходу поїзда.
14. Нічого не вдієш. Мені потрібно виходити на наступній зупинці. Ми продовжимо нашу розмову іншим разом.
15. Потерпіть трохи, він ось-ось прийде. Зазвичай, він приходиться заздалегідь.
16. На наше нещастя, навіть мешканці села не знали, де знаходиться цей будинок.
17. Стоячи на пероні і чекаючи на прибуття свого поїзда, я спостерігав за пасажирами. Раптом я побачив свою колегу, яка несе велику валізу. Я гукнув її, але вона не озирнулася. Гадаю, вона мене не почула.
18. Даремно ми напружували слух, до нас не долинали ні звуку.
19. У тебе є гарна кравчиня? – Моя захворіла і відмовилася мені шити сукню.
20. Він не хотів ні з ким говорити про матч, програний напередодні його командою. Він був упевнений, що це всього лише випадковість.

## Corrigé

1. Il t'a donné un conseil raisonnable, je pense que tu dois en profiter.
2. Le jour du départ il a appris tout à coup (soudain, soudainement) que la conférence n'aurait pas lieu.
3. Je ne sais pas si j'aurai le temps de lire ce livre jusqu'au bout.
4. Suivez-le. Ne le perdez pas de vue. Je comprends que vous êtes à bout de forces et lui, il marche assez vite. Mais restée seule, vous risquez de vous perdre.
5. J'ai vu un homme passer en courant devant nous et tourner le coin.
6. Au bout d'une semaine il est venu chez moi et m'a demandé quelle décision j'avais prise.

7. Bien qu'il ait remarqué (se soit aperçu) qu'elle était très pâle et se sentait mal il a quand même décidé de la charger de (lui confier) ce travail urgent.

8. A bout de patience il cria qu'on le laisse tranquille.

9. Elle lui tendit (a tendu) la main sans le regarder, lui dit (a dit) un froid bonjour et se mit (s'est mise) au piano.

10. Si vous ne hâtez pas le pas vous risquez de manquer le train.

11. C'est un homme sur qui (sur lequel) on peut compter. Même si personne ne se décide à donner son opinion (son avis) il ne manquera pas de dire la sienne (le sien).

12. Ayant mis ses bagages à la consigne il a passé dans la salle d'attente.

13. Je me sens mal. Permettez-moi de m'installer dans le sens de la marche du train.

14. Rien à faire. Il faut que je descende à l'arrêt prochain. (Je dois descendre). Nous poursuivrons notre conversation une autre fois.

15. Patientez un peu, il ne tardera pas à venir (il va venir). D'habitude il arrive avant l'heure.

16. A notre malheur, même les habitants du village (les villageois) ne savaient pas où se trouve cette maison.

17. Debout sur le quai et attendant l'arrivée du train, j'observais les voyageurs. Tout à coup j'ai vu ma collègue portant une grande valise. Je l'ai appelée mais elle ne s'est pas retournée. Je pense qu'elle ne m'a pas entendu. (Elle ne m'aura pas entendu).

18. Nous tendions l'oreille en vain. (Nous avons beau tendre l'oreille). Nous n'entendions aucun bruit.

19. As-tu une bonne couturière ? La mienne est tombée malade et a refusé de me coudre la robe.

20. Il ne voulait parler à personne du match perdu la veille par son équipe. Il était sûr que ce n'était qu'un hasard.

## **Leçon 12. A Orly**

### Dictée

Jacques Rémy a écrit un livre sur la solidarité des hommes. Quand une maladie étrange se déclare à bord d'un navire suédois beaucoup de gens de différents pays participent au sauvetage des marins malades. Une des étapes de la lutte pour la vie des marins est décrite dans cet extrait.

Le navire se trouve dans l'Océan Arctique à trois jours de navigation du port le plus proche. Pendant des heures les malheureux lancent des appels avant qu'ils soient captés par un radio-amateur de l'Afrique du Sud qui établit à son tour les contacts avec l'Italie et la France. A Paris Paul Corbier se charge de transmettre le message à l'Institut Pasteur. Sa femme Laurette s'y rend et arrive à convaincre Mercier, le médecin de service, de la nécessité de donner une consultation aux malades. Ayant reçu le sérum Laurette et le docteur Mercier vont à l'aérodrome pour l'envoyer aux marins. Mais ils arrivent trop tard. Les passagers viennent de passer la douane. Il n'est pas possible non plus de communiquer avec le personnel navigant car

il est interdit de pénétrer dans cette partie de l'aérodrome. Les ayant considérés d'un œil soupçonneux l'employé refuse de laisser passer le docteur et Laurette. Après une longue réflexion il dit qu'il faut que les jeunes gens se fassent délivrer une autorisation. Mercier serre les poings. Ils risquent de laisser tout échouer. Quand il reviendra de la Direction l'avion sera déjà parti. Il renonce à s'expliquer avec l'employé et part en courant. Restée seule Laurette voit l'équipage de l'avion se diriger vers le terrain. Elle fait signe à un des hommes de s'approcher. Le deuxième pilote consent à prendre le paquet. Il rejoint ses collègues et leur explique le mission qu'on lui a confiée. Le premier pilote lui rappelle que le transport des marchandises leur est défendu. Le jeune homme hausse les épaules. Bien qu'il fasse confiance à cette femme il regrette maintenant de ne pas lui avoir demandé son adresse. Il n'est rassuré qu'en la découvrant sur l'enveloppe.

Cependant Mercier revient furieux que personne à la Direction n'ait voulu prendre la responsabilité. Il est sûr qu'il faut faire quelque chose pour que tous sachent les méthodes bureaucratique des services français. Tout émue, Laurette lui dit avec un sourire triomphant qu'elle est parvenue à embarquer le médicament. Mercier est étonné et ravi à la fois. Il n'aurait jamais cru qu'elle aurait eu l'audace de s'adresser aux pilotes. La jeune femme réplique qu'elle était la plus hardie parmi toutes ses camarades.

D'après J. Rémy. Si tous les gars du monde

### **Traduction**

1. Їй вдалося переконати його не приходити до вас. Вона сказала, що ви їдете у відрядження.

2. Я не шкодую, що покинув навчання в університеті. Усе одно ця професія мені не подобається.

3. Хоча лікареві хотілося розцілувати Лоретту, він обмежився тим, що взяв її під руку і вони разом попрямували до виходу.

4. Трохи пізніше я почув, як Симон вийшов з кімнати і спустився по сходах.

5. Ви ризикуєте мати неприємності, якщо проникнете туди без дозволу.

6. Як тільки ви виконаєте доручення, яке вам дали, повідомте нам.

7. Перед тим як прийняти рішення, порадьтеся принаймні з батьком.

8. Я прийшов до вас в надії, що ви розповісте мені, що ви виявили.

9. В останній момент він зрозумів, що у нього немає ніякого бажання говорити з ними.

10. Ти несправедливий, ти пошкодуєш про це.

11. Ви хочете, щоб я доставив ці гроші вашій дружині?

12. Ніколи б не подумав, що ви відмовитеся від своїх планів. – Що ж я маю зробити? Я не можу взяти на себе таку велику відповідальність.

13. Літак тільки набрав висоту, коли кілька озброєних людей наказали льотчикові летіти до Іраку.

14. Сподіваюся, ваш начальник виявиться тямущим і допоможе розв'язати вашу проблему, якщо тільки він вас вже не звільнив.

15. Ви як і раніше наполягаєте, щоб він узяв на себе це доручення?
16. Що вас так розсмішило? Можна подумати, що ви почули щось веселе.
17. Не знаю, як я підніму всі ці валізи на четвертий поверх.
18. Зусилля цієї бригади лікарів запобігли спалаху епідемії.
19. Мати була в розпачі, вона розуміла, що ніщо не може врятувати її сина.
20. Ви не довіряєте цій жінці, але дайте мені пояснити вам, що ви помиляєтеся. Це найпорядніша і розумна жінка, яку я коли-небудь зустрічав.

### Corrigé

1. Elle est parvenue (a réussi à le convaincre de ne pas venir chez vous. Elle a dit que vous partiez en mission.
2. Je ne regrette pas d'avoir abandonné mes études à l'Université. De toute façon ce métier (cette profession) ne me plaît pas.
3. Bien que le médecin ait envie d'embrasser Laurette, il s'est borné à lui prendre le bras et ensemble ils se sont dirigés vers la sortie.
4. Un peu plus tard j'ai entendu Simon quitter la chambre et descendre l'escalier.
5. Vous risquez d'avoir des ennuis si vous y pénétrez sans autorisation.
6. Dès que vous aurez accompli la mission qu'on vous a confiée faites-nous savoir.
7. Avant de prendre la décision demandez au moins conseil à votre père.
8. Je viens chez vous dans l'espoir que vous me direz ce que vous avez découvert.
9. Au dernier moment il comprit qu'il n'avait aucune envie de s'expliquer avec eux.
10. Tu es injuste, tu le regretteras.
11. Voulez-vous que je fasse parvenir cet argent à votre femme ?
12. Je n'aurais jamais cru que vous renonciez à vos projets. – Qu'est-ce que vous voulez que je fasse ? Je ne peux pas prendre une si grande responsabilité.
13. L'avion venait de prendre de l'attitude quand quelques hommes armés ordonnèrent au pilote de voler en Irak.
14. J'espère que votre chef se montrera compréhensif et aidera à résoudre (décider) votre problème à moins qu'il ne vous ait déjà renvoyé (congedié, licencié).
15. Vous insistez toujours pour qu'il se charge de cette mission ?
16. Qu'est-ce qui vous a fait rire comme ça ? On dirait que vous avez entendu (venez d'entendre) quelque chose d'amusant (de drôle).
17. Je ne sais pas comment je ferai pour monter toutes ces valises (malles) au troisième étage.
18. Les efforts de cette équipe de médecins ont empêché l'épidémie d'éclater.
19. La mère était au désespoir, elle comprenait que rien ne pouvait sauver son fils.

20. Vous ne faites pas confiance à cette femme, mais laissez-moi vous expliquer que vous vous trompez. C'est la femme la plus honnête et la plus intelligente que j'aie jamais rencontrée.

### **Leçon 13. Sylvie sans travail**

#### **Dictée**

Romain Rolland, grand écrivain du XX<sup>e</sup> siècle a fait époque dans la littérature française.

En lisant les lettres de son père, Annette, l'héroïne d'une de ses meilleures œuvres littéraires «L'Ame enchantée», découvre qu'elle a une sœur cadette Sylvie. Après une longue hésitation elle décide de faire sa connaissance et parvient à gagner son amitié.

Les deux sœurs se voyaient régulièrement. Elles déjeunaient souvent ensemble en jouant à se donner rendez-vous ça et là dans Paris.

Mais un jour elles se querellèrent. Annette avait appris par hasard que depuis quelque temps Sylvie était sans travail. La sœur aînée se mit en colère en découvrant que la petite était gênée, passait les nuits à s'user les doigts à la couture. Elle prétendait que Sylvie l'avait trompée en lui cachant la vérité. Elle était indignée que sa sœur n'eût pas voulu accepter son aide, qu'elle préférât ruiner sa santé en attendant que la période de chômage fût passée... Elle considérait cette attitude de Sylvie comme un manque de franchise et déclara que si sa sœur ne consentait pas à venir chez elle, Annette ne la verrait plus de sa vie. Quand Annette eut fini, Sylvie secoua la tête. Bien qu'elle ne fût pas très fière de sa résistance elle protestait pour la forme. Annette ne l'était pas davantage de son emportement.

Au lieu d'être patiente, d'essayer de conquérir Sylvie, elle l'avait presque chassée.

Heureusement les sœurs finirent par se réconcilier. Elles décidèrent d'oublier tout ce qui les avait brouillées.

D'après R. Rolland «L'Ame enchantée»

#### **Traduction**

1. Хоча вони одного віку й дуже схожі один на одного, подруги постійно сваряться. Сільвія дорожить своєю незалежністю, і їй подобається дати це відчувати. Валері впевнена, що Сільвія дозволяє їй знати лише про частину свого життя. Вона незадоволена цим. Однак, незважаючи ні на що, готова їй все пробачити. У глибині душі дівчата не дуже пишаються своєю поведінкою, але не хочуть цього обговорювати.

2. Ми запитали господаря дому, хто ця людина, нестерпний характер якої зіпсував усім настрій.

3. Здається, я втратив досьє, про яке ми говорили. – Тільки цього не вистачало! Ти ризикуєш мати неприємності. Якщо ти його не знайдеш, тебе звільнять. – Ну і що? Усе одно, рано чи пізно, я втрачу роботу. Ми всі знаємо, що начальник шукає привід, щоб скоротити персонал.

4. Коли не випадковість, Патрісові ніколи б не вдалося влаштуватися на телебаченні. Він уже два роки був безробітний, коли зустрів друга. Той відрекомендував його начальству як талановитого журналіста, якому можна довіряти. З тих пір Патріс робить усе можливе, щоб здобути любов телеглядачів.

5. Вчителька сказала, що виставить за двері всіх, хто не припинить галасувати.

6. Я дізналася, що ось уже кілька місяців ти бідувала. Як ти виходиш з цього стану? – Я підробляю як можу, але заробляю мало. – Я завжди тобі говорила, що нічого не треба від мене приховувати. Коли б ти розповіла раніше про свої проблеми, я б давно тобі допомогла.

7. Було темно і ніхто не побачив, як він покинув двір.

8. Він бігав у пошуках місця, він погодився б на будь-яку роботу, щоб не залежати від брата.

9. Хоча я розумію, що вам бракує досвіду, я впевнений, що ви все-таки досить компетентні, щоб взяти на себе це доручення.

10. У 1939 році атмосфера була такою напруженою, що нова світова війна могла вибухнути в будь-який момент.

11. Примусьте його наполегливо вчитися, інакше він не зможе успішно скласти іспити.

12. Як тільки він прийняв рішення, все здалося йому простим.

13. Ви не задоволені результатами вашої поїздки, я – не більше.

14. У костюма, який я тільки що поміряв, є одна перевага: він дешевий, але мені не подобається його покрій.

### Corrigé

1. Bien qu'elles aient le même âge et se ressemblent beaucoup, les amies se querellent (se brouillent) toujours (tout le temps). Sylvie tient à son indépendance et elle aime le faire sentir. Valérie est sûre que Sylvie ne lui laisse connaître qu'une part de sa vie. Elle en est mécontente. Pourtant, malgré tout, elle est prête à tout lui pardonner. Dans le fond, les jeunes filles ne sont pas très fières de leur comportement, mais elles ne veulent pas le discuter.

2. Nous avons demandé au maître de la maison qui était cet homme, dont le caractère insupportable avait mis tout le monde de mauvaise humeur.

3. J'aurai perdu (Il me semble que j'ai perdu) le dossier dont nous avons parlé. – Il ne manquerait plus que ça! Tu risques d'avoir des ennuis. Si tu ne le retrouves pas on te mettra à la porte (on te licenciera, congédiera). – Et après? De toute façon, tôt ou tard, je perdrai le travail. Nous savons tous, que le patron cherche le prétexte de réduire le personnel.

4. Sans un hasard Patrice n'aurait jamais réussi à se faire embaucher à la télévision. Il était au chômage (chômeur) depuis deux ans quand il a rencontré son ami. Celui-ci l'a présenté à l'administration comme un journaliste de talent, en qui on

pouvait avoir confiance (à qui on pouvait faire confiance). Depuis, Patrice fait tout le possible pour gagner l'amour des téléspectateurs.

5. L'institutrice a dit qu'elle mettrait à la porte tous ceux qui ne cesseraient (n'arrêteraient) pas de faire du bruit.

6. J'ai appris que depuis quelques mois tu es (te trouves) gênée. Comment te débrouilles-tu ? – Je fais un peu de tout, mais je gagne peu. – Je t'ai toujours dit qu'il ne faut rien me cacher. Si tu avais parlé de tes problèmes plus tôt, je t'aurais aidé depuis longtemps.

7. Il faisait sombre et personne ne l'a vu quitter la cour.

8. Il courait après un emploi il aurait accepté n'importe quel travail pour ne pas dépendre de son frère.

9. Bien que je comprenne que vous manquez d'expérience, je suis sûr, que vous êtes quand même assez compétent pour vous charger de cette mission.

10. En mil neuf cent trente-neuf l'atmosphère était si tendue qu'une nouvelle guerre mondiale pouvait éclater à tout moment.

11. Faites-le travailler ferme, sinon il ne pourra pas réussir ses examens.

12. Dès qu'il eut pris la décision, tout lui parut simple.

13. Vous n'êtes pas satisfaits des résultats de votre voyage, je ne le suis pas davantage.

14. Le costume que je viens d'essayer a une qualité : il n'est pas cher (c'est très bon marché) mais je n'aime pas sa coupe.

#### **Leçon 14. Une consultation**

##### Dictée

Roger Martin du Gard est connu surtout comme l'auteur du roman-fleuve «Les Thibault». Dans cette oeuvre l'écrivain a essayé de rendre sensibles les horreurs de la première guerre mondiale qui avait laissé après elle neuf millions d'hommes morts et dix millions d'hommes mutilés.

Le docteur Antoine Thibault avait absorbé de l'ypérite pendant une attaque de gaz que les Allemands avaient déclenchée au moment où il revenait des lignes. Son état s'aggravant toujours il a compris qu'il était sérieusement atteint et a décidé de consulter son ancien maître le docteur Philip. Attablé dans son cabinet, celui-ci attendait l'arrivée d'Antoine en écrivant des lettres. A la vue de son jeune collègue arrêté sur le seuil, il s'est levé précipitamment et lui a tendu les mains. Antoine a dû donner le récit détaillé de ce qui lui était arrivé. Il a précisé qu'il serait resté fort peu de choses de sa première blessure si la guerre s'était terminée pour lui avant sa rencontre avec l'ypérite. Pourtant, à l'avis d'Antoine, il n'aurait pas dû se sentir si mal à moins que les lésions produites par le gaz n'aient aggravé l'état du poumon blessé. On lui avait fait prendre de la strychnine ce qui avait provoqué de belles insomnies. D'ailleurs, le cœur tenait encore, mais étant depuis des mois au centre de résistance d'un organisme surmené il flancherait tôt ou tard.

Après avoir ausculté et examiné Antoine, Philip a tout de suite constaté que sa maladie était inguérissable, mais il a décidé de ne pas le lui dire.

Pourtant Antoine a deviné qu'il était perdu en voyant Philip tirer de son gilet la grosse montre d'or, qu'il lui avait toujours connue, et prendre entre les doigts son poignet. La vue du visage concentré de son maître a fait surgir du fond de sa mémoire un souvenir depuis longtemps oublié. Un jour, Philip lui avait conseillé d'acheter un beau chronomètre, un moyen infallible permettant de s'isoler et de réfléchir dans des cas particulièrement embarrassants, et empêchant que toute une famille anxieuse l'assaille et le presse de questions.

Philip ne s'était pas aperçu du trouble d'Antoine. Il s'est redressé sans hâte et a dit qu'il ne s'attendait pas à le voir en si bonne voie.

D'après R. Martin du Gard «Les Thibault»

### **Traduction**

1. Державний переворот, здійснений в 1799 році Наполеоном Бонапартом, встановив режим Консульства у Франції.

2. Вона відвернулася, щоб ніхто не помітив її хвилювання.

3. Я не помиляюся щодо нього (sur son compte). Утім, я завжди знав, що він здатний на будь-яку дурість.

4. Я хочу, щоб ви зважили всі за і проти, перш ніж прийняти їх пропозицію.

5. Стан його здоров'я дуже серйозний для того, щоб він міг продовжити навчання.

6. Маючи непогрішну пам'ять, він ніколи не помилявся, коли треба було назвати дату якої-небудь історичної події.

7. Вона сказала, що дуже втомилася і не в змозі йти куди б то не було.

8. Якщо поїдете в Париж, не забудьте побувати в Луврі. Ніде в іншому місці ви не побачите стільки шедеврів.

9. Щоб зберегти фігуру, я сиджу на дієті. Я їм тільки овочі і трохи риби, ніколи не п'ю пива і не люблю вино.

10. Без видимих причин вона встала і поспішно вийшла з кімнати.

11. Скільки років минуло від дня нашої останньої зустрічі?

12. Коли за кілька місяців він знову прийшов до неї, вона здалася йому постарілою і сумною. Вона пояснила, що її чоловік серйозно хворий, але лікарям не вдається поставити діагноз.

13. На всі запитання, якими ми її закидали, вона відповідала не поспішаючи, із задумливим виглядом і здавалося не помічала нашого занепокоєння.

14. Щоб добре впоратися з цим завданням, мені потрібно побути на самоті і зосередитися.

15. У стані, в якому знаходяться міжнародні відносини на Близькому Сході (au Proche-Orient), важко очікувати їх поліпшення.

16. Не зніжковівши, вона сказала, що в них досить часу, щоб все обговорити.

17. Ну і як ідуть справи з вашою статтею? – Поки я буду проходити курс лікування в лікарні, я не зможу над нею працювати.

18. Коли потрібно стільки сказати один одному, не знаєш, з чого почати.

19. Нехай він запитає у всіх, хто не зрозумів останніх слів?

20. Це відомий державний діяч Франції, про життя і політичну діяльність якого ви знайдете безліч книг.

### Corrigé

1. Le coup d'Etat effectué (réalisé) en mil sept cent quatre-vingt dix-neuf par Napoléon Bonaparte établit le régime de Consulat.

2. Elle s'est détournée pour que personne ne s'aperçoive de son émotion.

3. Je ne me fais pas d'illusions sur son compte (à son égard). D'ailleurs, j'ai toujours su qu'il est capable de commettre n'importe quelle bêtise.

4. Je veux que vous pesiez le pour et le contre avant d'accepter leur proposition.

5. L'état de sa santé est trop grave pour qu'il puisse continuer (poursuivre) ses études.

6. Possédant une mémoire infailible il ne se trompait jamais quand il fallait dire la date d'un événement historique.

7. Elle a dit qu'elle était très fatiguée et n'était pas en état d'aller où que ce soit.

8. Si vous allez à Paris n'oubliez pas de visiter le Louvre. Nulle part ailleurs vous ne verrez autant de chef-d'œuvres.

9. Pour garder la ligne je suis au régime. Je ne mange que des légumes et un peu de poisson, je ne bois jamais de bière et n'aime pas le vin.

10. Sans raisons apparentes elle s'est levée et a quitté précipitamment la pièce.

11. Combien d'années se sont écoulées depuis notre dernière rencontre ?

12. Quand, au bout de quelques mois, il est revenu chez Julie, elle lui parut vieillie et triste. Elle expliqua que son mari était gravement malade, mais les médecins n'arrivaient pas à établir le diagnostic.

13. A toutes les questions dont nous la pressions, elle répondait sans hâte, d'un air pensif et semblait ne pas s'apercevoir de notre inquiétude.

14. Pour se tirer bien de cette tâche j'ai besoin de la solitude et du recueillement.

15. Dans l'état où sont les relations internationales au Proche-Orient il est difficile de s'attendre à leur amélioration.

16. Sans se troubler elle dit qu'ils avaient tout le temps pour tout discuter.

17. Eh bien, votre article, où ça en est-il ? — Tant que je suivrai le traitement à l'hôpital je ne pourrai pas m'en occuper.

18. Quand on a tant de choses à se dire on ne sait par où commencer.

19. Qu'il demande à tout le monde, qui n'a pas saisi le sens des derniers mots ?

20. C'est un homme d'Etat français connu, sur la vie et l'activité politique duquel vous trouverez nombre de livres.

### **Récapitulation**

1. Вона б зустріла його на вокзалі, якщо б він її про це попросив, але він нічого їй не сказав.

2. Упізнавши свого друга, він поспішно встав із-за столу і пішов йому назустріч.

3. На жаль, нам не вдалося призначити зустріч на 31 липня. Він сказав, що ми можемо розраховувати на нього у будь-який день, окрім цього.

4. Я здивований, що Мішель, не вагаючись, прийняв його запрошення. Я чув, що вони посварилися.

5. Мадам де Реналь наполягла на тому, щоб чоловік потиснув руку Жюльєну.

6. Я не думаю, щоб вам сподобався його новий роман. Я прочитав його, і він мене дуже розчарував.

7. Хлопчик мені видався хворим. Потрібно, щоб він посидів кілька днів вдома.

8. Я переглянув всі журнали, але не знайшов потрібної мені статті.

9. Вона сміялася від задоволення, дивлячись на свого малюка, який сидить на колінах у незнайомця.

10. Якщо ви не будете закидати мене запитаннями та залишите хоч на кілька хвилин у спокої, я зможу вам що-небудь порадити.

11. Я вважаю, що немає надійного засобу, щоб не поправлятися. – Є. Потрібно дотримуватися дієти.

12. Шкода, що ви пропустили початок фільму.

13. У цій історії є подробиці (деталі), яких ви навіть не помітили.

14. Що їм завадило зв'язатися з лікарями в Парижі?

15. Я сподіваюся, він мене впізнає, хоч ми давно не бачилися.

16. Коли б тобі вдалося їх умовити, ми поїхали б туди разом.

17. Почитайте газету, поки я сходжу подивлюся, який фільм сьогодні показують.

18. Вона погодилася зайнятися цією проблемою за умови, що ти їй допоможеш.

19. Поруч із цією мужньою жінкою він справляв враження розпещеної дитини, яка тільки й знає, що скаржитися на своє життя.

20. Я не знаю, щоб я зробив на твоєму місці.

21. Тепер твоя черга відповідати на мої запитання.

22. Не думаю, що треба надавати велике значення його словам. Він завжди багато обіцяє, але ніколи не тримає слова.

23. Хоча Філіп відразу зрозумів, що стан здоров'я Антуана дуже серйозний, він вирішив приховати від нього правду.

24. Я знав, що в останній момент він передумає.

25. Вона йому все розповіла. – Усе? – Так, вона нічого від нього не приховує.

26. Тепер він знав, що йому треба було робити.

27. Він був заарештований в той момент, коли виходив з дому.

28. Коли її бачив останній раз, на ній була довга чорна сукня, і вона здалася мені сумною.

29. Не розумію, чому вони не почули шум. Якщо б вони прокинулися вчасно, їх би не обікрали. – Вони пояснили, що напередодні лягли спати дуже пізно і міцно проспали всю ніч.

30. Не знаю, що на нього найшло. Зазвичай він такий спокійний. – Я вважаю за краще не питати його про це.

31. Чим мене дивує твоя сестра, так це своєю любов'ю до джазу. Вона готова проводити весь свій вільний час, слухаючи музику.

32. З тих пір як Катрін пішла служницею у сім'ю Ланглуа, батьки Робера забрали собі в голову, що вона повинна отримати диплом з англійської мови.

33. Він ішов навмання (au hasard). Він не знав, якою вулицею піти, щоб вийти до вокзалу.

34. Я не знаю, чи можна на нього розраховувати. Я впевнений, що це чесна людина, але не думаю, щоб вона була досить серйозною.

35. Увесь день я чую одне і те ж: Не роби цього! Не роби того! Ти думаєш, що мені це подобається?

36. Ми вже знаємо їх думку, але ми ще не чули вашої. – Боюся, що мені нічого додати. Я згоден з усім, що було сказано.

37. Ти хотів би вирушити в гори? – О, звичайно, я мрію про це з дитинства. Я буду щасливий, якщо моя мрія здійсниться.

38. На кого він схожий? – Це викапаний батько. Ті ж блакитні очі, ті ж тонкі риси обличчя.

39. Чоловік Полетт не любив розповідати про війну, і вона була впевнена, що ніколи не чула про Антоніо, але їй не хотілося, щоб гість це помітив.

40. У музеї було кілька полотен французьких художників, серед яких він упізнав дві картини Гогена.

41. Роберові було соромно. Він не сказав своїм батькам, що адвокат Тюррен показав йому на двері.

42. Це делікатне питання. Я вважаю за краще не відповідати на нього.

43. Він простягнув мені невелику книгу, на обкладинці якої було написано: «Тато, мама, служниця і я».

44. У ванній пахло милом і туалетною водою.

45. Цього разу вона принесла всі журнали, які ми у неї попросили.

46. Хлопчики мовчки подивилися один на одного, потисли один одному руку і пообіцяли більше не битися.

47. Я навчу тебе всього, що знаю. Ти будеш грати на піаніно краще за всіх. Ти будеш бігати швидше за всіх. Ти мене ніколи не забудеш.

48. Ми бігом рушили сходами вниз. Але нам не пощастило. Машина вже поїхала.

49. Я не розумію, чому ми не зустрілися. Імовірно, він пішов іншою дорогою.

50. Не турбуйся, все скоро владнається.

51. Мені ще багато чого потрібно зробити: сходити за покупками, прибрати на кухні, вимити посуд, витерти пил, натерти паркет, попрати і попросувати білизну.

52. Я мало не забув поговорити з вами про справу, яку хочу вам доручити.

53. Він мовчки пішов за нею, думаючи, що не треба було погоджуватися приїжджати.

54. Куди б я не пішла, він усюди йде за мною. Хоча він дав обіцянку більше не робити цього, він не дотримав слова.

55. Стоячи біля вікна, вона спостерігала за проїжджаючими повз будинок машинами.

56. Втрачаючи терпіння, вона крикнула, що дуже рада, що може нарешті все йому висловити.

57. Зараз я покажу тобі свої фотографії і фотографії моєї родини.

58. За кілька днів їй вдалося підготуватися до екзаменаційної сесії, призначеної на початок січня.

59. Він сказав, що згоден на будь-яку роботу, аби вона дозволяла йому заробляти на життя і допомагати родині.

60. Я запитав у молодого людини, що відбулося, але та відповіла, що теж нічого не знає. Однак я був впевнений, що вона бреше. Сумніваюся, що вони погодяться піти на цей вечір. Не варто їх туди запрошувати. Хоча їм нічого робити і вони нудьгують, вони завжди відмовляються від усіх запрошень.

61. Це хороший словник, але не той, яким я зазвичай користуюся.

62. Я вважаю, що непрактично купувати дешевий одяг.

63. Він зі злістю подивився на мене і вийшов.

64. Перш ніж повернути на вулицю, яка вела до вокзалу, він ще раз глянув на годинник.

65. Він зник пізно лягати спати. Він спав так міцно, що я насилу розбудив його.

66. Не чекайте на мене, вечеряйте, я не завжди їм тричі на день.

67. Сестри схожі одна на одну, як дві краплини води, але смаки у них різні.

68. Двері відчинилися, і пролунав сердитий голос: «Чи довго буде продовжуватися цей галас?»

69. Йому здавалося, що він десь зустрічав дівчину, яка щойно увійшла.

70. Вона повернулася до стіни і закрила очі.

71. Він дав мені зрозуміти, що я йому більше не потрібний.

72. Його перебили, і він сів, не промовивши більше ані слова.

73. Я подумав, що втрачу менше часу, якщо піду до нього. Якщо б я відмовився, він би протримав мене весь ранок біля телефону.

74. Це був їх спільний успіх. Олів'є ніколи б не вступив до педагогічного інститут (l'École Normale), якщо б Антуанетта не працювала за двох і не створила б йому умови, необхідні для його навчання.

75. Адель узяла довідку про цю людину. Вона дізналася, що місяцем раніше вона приїхала з Америки, де жила довгі роки і куди розраховувала повернутися.

76. Він вважає, що у мене будуть неприємності через моє запізнення. А я, я дуже сумніваюся, що вони в мене будуть. І навіть упевнений, що зможу все владнати.

77. Я знаю, що ви любите троянди, мадемуазель. Одного разу я бачив, як ви їх купували. Я хочу вам подарувати букет троянд зараз же. І я хочу, щоб ви вибрали найкрасивіші.

78. Це хвороба, наслідки якої можуть бути дуже серйозні, особливо для літніх людей. Вакцина проти цієї хвороби – одне із найважливіших відкриттів нашої епохи.

79. Кажуть, що найкращий захист – це напад. Дозволь мені довести тобі протилежне.

80. Я туди запрошена, але ще не знаю, чи зможу туди піти. Ти, попереджена, це найважливіше. Але сумно, що вони мені про це нічого не сказали.

## Corrigés

1. Elle serait allée le chercher à la gare s'il le lui avait demandé, mais il ne lui a rien dit.

2. En reconnaissant son ami il s'est levé précipitamment de la table et est allé à sa rencontre.

3. Malheureusement, nous n'avons pas réussi (nous ne sommes pas parvenus) à fixer le rendez-vous au trente et un juillet. Il a dit que nous pouvions disposer de lui n'importe quel jour sauf celui-ci.

4. Je suis étonné que Michel ait accepté sans hésiter son invitation. J'ai entendu dire qu'ils s'étaient querellés (brouillés).

5. Madame de Rênal insista pur que son mari serrât la main à Julien.

6. Je ne crois pas que vous aimiez son nouveau roman. Je l'ai lu et il m'a causé une grosse déception.

7. Le garçon m'a paru malade. Il faut qu'il garde la chambre quelques jours. – Et fais venir le médecin.

8. J'ai parcouru toutes les revues mais je n'ai pas trouvé l'article dont j'ai besoin.

9. Elle riait de plaisir en regardant son petit assis sur les genoux de l'inconnu.

10. Si vous n'allez pas me presser de questions et me laissez en paix (me fichez la paix) au moins quelques minutes je pourrai vous conseiller quelque chose.

11. Je crois qu'il n'y a pas de moyen infaillible de ne pas grossir. — Si. Il faut être au régime (faire le régime).

12. C'est dommage que vous ayez manqué le début du film.
13. Dans cette histoire il y a des détails dont vous ne vous êtes même pas aperçu.
14. Qu'est-ce qui les a empêchés de communiquer avec les médecins de Paris ?
15. J'espère qu'il me reconnaîtra bien que nous ne nous soyons pas vus depuis longtemps.
16. Si tu parvenais à les en convaincre nous y irions ensemble.
17. Lisez un journal en attendant que j'aie vu quel film on projette aujourd'hui.
18. Elle a consenti à (accepté de) s'occuper de ce problème à condition que tu l'aides.
19. A côté de cette femme courageuse il faisait l'effet (produisait l'impression) d'un enfant gâté qui ne faisait que se plaindre de sa vie.
20. Je ne sais pas ce que je ferais à ta place.
21. Maintenant c'est ton tour de répondre à mes questions.
22. Je ne pense pas qu'il faille attacher beaucoup d'importance à ses mots. Il promet toujours beaucoup mais ne tient jamais sa parole.
23. Bien que Philip ait tout de suite compris que l'état de la santé d'Antoine était très grave il décida de lui cacher la vérité.
24. Je savais qu'au dernier moment il changerait d'avis.
25. Elle lui a tout raconté. – Tout? – Oui, elle ne lui cache rien.
26. Maintenant il savait ce qu'il avait à (devait) faire.
27. Il fut arrêté au moment où il sortait de la maison (de chez lui).
28. La dernière fois que je l'ai vue, elle portait une longue robe noire et elle m'a paru triste.
29. Je ne comprends pas pourquoi ils n'ont pas entendu le bruit. S'ils s'étaient réveillés à temps on les aurait pas volés. – Ils ont expliqué que la veille ils s'étaient couchés très tard et avaient dormi profondément toute la nuit.
30. Je ne sais pas ce qui le prend. D'habitude il est si calme. – Je préfère ne pas le lui demander.
31. Ce qui m'étonne dans ma sœur c'est son amour du jazz. Elle est prête à passer tout son temps libre à écouter la musique.
32. Depuis que Catherine s'est fait embaucher par les Langlois, les parents de Robert se sont mis à la tête qu'elle devait obtenir la licence d'anglais.
33. Il allait au hasard. Il ne savait pas quelle rue prendre pour arriver à la gare.
34. Je ne sais pas si l'on peut compter sur lui. Je suis sûr que c'est un homme honnête mais je ne pense pas qu'il soit assez sérieux.
35. J'entends toute la journée la même chose. Ne fais pas ceci ! Ne fais pas cela ! Tu crois que ça me plaît ?
36. Nous savons déjà leur opinion mais nous n'avons pas encore entendu la vôtre. – Je crains que je n'aie rien à ajouter. Je suis d'accord avec tout ce qui vient d'être dit.

37. Voudrais-tu aller dans les montagnes ? – Oh, bien sûr, j'en rêve depuis mon enfance. Je serai heureux si mon rêve se réalise.

38. A qui ressemble-t-il? – C'est tout le portrait de son père ! Les mêmes yeux bleus, les mêmes traits fins.

39. Le mari de Paulette n'aimait pas parler de la guerre et elle était sûre de ne jamais avoir entendu parler d'Antonio mais elle ne voulait pas que son hôte s'en aperçût (s'en aperçoive).

40. Dans le musée il y avait quelques toiles des peintres français parmi lesquels il reconnut deux tableaux de Gauguin.

41. Robert avait honte. Il n'avait pas dit à ses parents que l'avocat Turpen l'avait mis à la porte.

42. C'est une question délicate. Je préfère ne pas y répondre.

43. Il m'a tendu un petit livre sur la couverture duquel était écrit: «Papa, Maman, la Bonne et moi».

44. Dans la salle de bain ça sentait le savon et l'eau de toilette.

45. Cette fois-ci elle a apporté tous les magazines que nous lui avions demandés.

46. Les garçons se sont regardés en silence, se sont serré la main et se sont promis de ne plus se brouiller (se quereller).

47. Je t'apprendrai tout ce que je sais. Tu joueras du piano le mieux. Tu courras le plus vite. Tu ne m'oublieras jamais.

48. Nous avons descendu en courant l'escalier. Mais nous n'avions pas de chance. La voiture était déjà partie.

49. Je ne comprends pas pourquoi nous ne nous sommes pas rencontrés. Il aura pris une autre chemise. Ne t'inquiète pas, tout va s'arranger.

50. J'ai encore beaucoup (de choses) à faire : aller aux achats (faire les courses), ranger la cuisine, laver la vaisselle, essuyer la poussière, frotter le parquet, laver et repasser le linge.

51. J'ai failli oublier de vous parler de l'affaire que je veux vous confier (dont je veux vous charger).

52. Il l'a suivie en silence en pensant qu'il ne fallait pas (qu'il n'aurait pas fallu) consentir à venir.

53. Où que j'aille il me suit partout, bien qu'il ait donné la promesse de ne pas le faire il n'a pas tenu sa parole.

54. Debout devant la fenêtre elle observait les voitures passer (passant) devant la maison.

55. A bout de patience elle cria qu'elle était heureuse de pouvoir enfin tout lui dire.

56. Je vais te faire voir mes photos et celles de ma famille.

57. En quelques jours elle a réussi à se préparer à la session des examens fixée au début de janvier.

58. Il a dit qu'il accepterait n'importe quel travail pourvu qu'il lui permette de gagner sa vie et d'aider sa famille.

59. J'ai demandé au jeune homme ce qui s'était passé, mais celui-ci a répondu qu'il ne savait rien non plus. Pourtant j'étais sûr qu'il mentait.

60. Je doute qu'ils consentent à aller à cette soirée. Ce n'est pas la peine de les y inviter. Bien qu'ils n'aient rien à faire et s'ennuient ils refusent toujours toutes les invitations.

61. C'est un bon dictionnaire mais pas celui dont je me sers d'habitude.

62. Je crois que ce n'est pas pratique d'acheter des vêtements à bon marché.

63. Il m'a regardé méchamment et est sorti.

64. Avant de tourner à la rue qui conduisait (menait) à la gare il consulta encore sa montre.

65. Il a l'habitude de se coucher tard. Il dormait si profondément que je l'ai réveillé avec peine.

66. Ne m'attendez pas, dînez sans moi, je ne prends pas toujours mes repas trois fois par jour (trois repas par jour).

67. Les sœurs se ressemblent comme deux gouttes d'eaux, mais elles ont des goûts différents.

68. La porte s'est ouverte et une voix fâchée s'est fait entendre: «Ce bruit va-t-il continuer longtemps?»

69. Il croyait avoir rencontré quelque part la fille qui venait d'entrer.

70. Elle s'est tournée vers le mur et a fermé les yeux.

71. Il m'a laissé comprendre qu'il n'avait plus besoin de moi.

72. On lui a coupé la parole et il s'est assis sans prononcer plus un mot.

73. J'ai pensé perdre moins de temps si j'allais chez lui. Si j'avais refusé il m'aurait retenu près du téléphone toute la journée.

74. C'était leur succès commun. Olivier ne serait jamais entré à l'École Normale si Antoinette n'avait pas travaillé pour deux et ne lui avait pas créé les conditions nécessaires pour son travail.

75. Adèle a pris des renseignements sur cet homme. Elle a appris qu'un mois avant il était venu de l'Amérique où il avait vécu pendant de longues années et où il comptait revenir.

76. Il croit que j'aurai des ennuis à cause de mon retard. Et moi, je doute fort d'en avoir. Et je suis même sûr de pouvoir tout arranger.

77. Je sais que vous aimez les roses, mademoiselle. Une fois je vous ai vue en acheter. Je voudrais vous offrir un bouquet de roses (sans plus tarder) tout de suite (de ce pas). Et je préfère que vous en choisissiez les plus belles.

78. C'est une maladie dont les conséquences peuvent être très graves, surtout pour les gens âgés. Le vaccin contre cette maladie est une des plus grandes découvertes de notre temps.

79. On dit que la meilleure défense c'est l'attaque. Laisse-moi te prouver le contraire.

80. J'y suis invitée, mais je ne sais pas encore si je pourrai y aller. – Tu es prévenu, c'est l'essentiel (le plus important). C'est dommage qu'ils ne m'aient rien dit.

## 1. Conditionnel présent

### Exercice 1

Conjugez le verbe au conditionnel présent et dites s'il s'agit d'un conseil, d'une demande polie, d'un désir, d'un fait imaginaire, d'une information non confirmée, d'un reproche ou d'une suggestion.

1. Il fait froid, tu (devoir) .....mettre un manteau avant de sortir.
2. Bonjour, Madame, nous (vouloir) ..... quatre billets tarif étudiant pour la pièce de Molière, s'il vous plaît
3. Je (prendre) .....bien un esquimau à la vanille ou à la pistache!
4. Ils (pouvoir) ..... se taire pendant le film!
5. Vanessa et Philippe (aller) ..... au concert exceptionnel de Johnny Hallyday  
Quelle chance!
6. Je (être) ..... Roméo et toi, tu (jouer) ..... Juliette.
7. Il (falloir) ..... partir maintenant pour arriver à l'heure au théâtre.
8. Tu (ne pas avoir) ..... 10 euros à me prêter? J'ai oublié mon porte-monnaie.
9. Gérard Depardieu (demander) ..... 450 000 euros pour jouer dans le prochain Astérix.
10. Nous (pouvoir) ..... aller prendre un pot avant la séance. Qu'en pensez-vous ?

### Exercice 2

Conjugez dans les phrases suivantes les verbes au conditionnel et précisez à chaque fois sa valeur: *politesse, imagination, conseil, désir, reproche, information non confirmée*.

1. (Pouvoir) ..... – vous m'indiquer le chemin pour aller à la gare ?
2. Tu as de la fièvre. Tu (devoir) ..... aller chez le docteur.
3. Alors, tu (être) ..... la princesse prisonnière du méchant roi. Et moi, je (venir) ..... te sauver.
4. Thomas, (pouvoir) ..... –tu apporter du champagne ?
5. Le célèbre acteur Robert Dufour (arrêter) ..... le cinéma et (partir) ..... s'installer définitivement sur une île déserte.
6. Vous (pouvoir) ..... faire attention, jeune homme! Vous ne voyez pas que ce sont les toilettes pour dames ?
7. Nous (souhaiter) ..... changer d'appartement. Celui-ci est beaucoup trop bruyant.
8. A ta place, je (retourner) ..... au magasin et je (demander) ..... un remboursement.
9. Nous (préférer) ..... un hôtel moins cher et plus proche de la gare.

## 2. Le conditionnel passé

### Exercice 3

Complétez cette lettre de motivation en conjuguant les verbes entre parenthèses au conditionnel passé et en utilisant le vocabulaire suivant: *appareil, professionnalisme, service après vente, pièces détachées, litige, formulaire, défaut.*

Madame Vernier  
12, rue des Palombes  
TOULON

S. A Electra  
32, avenue du 83000  
75000 PARIS

Toulon, le 8 octobre 1999

Objet: Demande de remboursement.

Madame, Monsieur,

Voilà trois mois que j'ai acheté un aspirateur fabriqué par votre entreprise.

Cet .....n'a jamais fonctionné et lorsque j'ai contacté le .....pour le faire remplacer, on m'a répondu que je (ne jamais devoir)..... l'acheter parce que d'une part, les.....n'étaient plus fabriquées depuis longtemps et d'autre part, parce que ce modèle avait un.....de fabrication.

Vous devoir.....retirer cet appareil des points de vente. J'ai rempli, il y a déjà deux mois, un .....pour me faire rembourser. À ce jour, je n'ai toujours rien reçu, ni argent ni.....explicatif de votre part. Je m'étonne de votre manque de .....et de considération envers les.....Je (ne jamais penser) .....qu'il serait si difficile de régler cette affaire.

J'exige le remboursement immédiat de l'objet en question et je tiens à vous préciser que vous aurez affaire à la justice au cas où ma demande (ne pas être) .....satisfaite dans les quinze jours à dater d'aujourd'hui.

Nous (pouvoir) .....régler ce.....de manière plus cordiale mais votre évidente mauvaise volonté me dispense de vous souhaiter bonne réception de cette lettre.

Salutations.

### Exercice 4

Complétez ce dialogue en conjuguant les verbes entre parenthèses au conditionnel passé et en utilisant le vocabulaire suivant: *une enquête, un avocat, un agresseur, victime, un témoin, un indice, la justice, des preuves, un délinquant.*

Yolande et sa voisine Virginie discutent des derniers potins autour d'une tasse de thé:

*Yolande:* Vous ne savez pas la dernière ? J'ai entendu dire que la police .....(arrêter) monsieur le Maire

*Virginie:* Non, pas possible De quoi est-il accusé ?

*Yolande:* Il paraît qu'il (détourner) ..... l'argent du foyer du troisième âge pour se faire construire une piscine. C'est le fils de la boulangère qui (porter).....plainte.

*Virginie:* La police a déjà trouvé des .....?

*Yolande:* Non, pas encore, mais les enquêteurs (trouver).....de sérieux..... Vous savez, l'.....ne fait que commencer.

*Virginie:* J'espère que la justice fera son travail pour une fois. Mais on sait déjà qu'avec un bon .....il s'en sortira toujours.

*Yolande:* Ah ça, on ne peut pas dire que la .....aide beaucoup les victimes. Tenez, Madame Chenu, vous vous rappelez; que le mois dernier, elle avait été .....d'une .....? Eh bien, la police a relâché ses .....après seulement deux heures de garde à vue. Soit disant qu'ils (ne pas avoir) .....une enfance heureuse et qu'ils (subir) .....des sévices.....

*Virginie:* Mais elle n'a pas pris d'avocat ?

*Yolande:* Si, mais ils ont trouvé un .....qui les (voir).....jouer bien sagement aux cartes dans un bar ce jour-là.

*Virginie:* Je vous le dis, tout va à l'envers, les criminels se promènent tranquillement dans les rues pendant que nous, nous restons cloîtrées chez nous! C'est bien simple, avec tous ces.....en liberté, je n'ose plus sortir seule après dix-sept heures.

*Yolande:* De notre temps, de telles choses (ne jamais pouvoir se passer).....

### **3. Les adjectifs et les pronoms indéfinis**

#### **Exercice 5**

Complétez ce dialogue en utilisant les indéfinis suivants à la forme correcte:

*n'importe quoi, certain, tout, personne, nul, plusieurs, pas un, quelques, chaque, n'importe qui, aucun* (certains peuvent être utilisés plusieurs fois).

Jean-Marc, animateur à Radio Paris reçoit un invité hors normes. Il s'agit de Luc, un ancien SDF, aujourd'hui directeur d'une entreprise d'import-export. Devant le micro, il raconte son expérience et explique comment il s'en est sorti.

*Jean-Marc:* Bonjour Luc, vous êtes resté cinq ans dans la rue, sans travail ni famille, après avoir été victime d'un licenciement économique. Comment avez-vous survécu à toutes ces années de galère?

*Luc:* Dès le moment où je me suis retrouvé au chômage, le regard des gens a changé du tout au tout. ....de mes amis m'ont tourné le dos, d'autres, une minorité, m'ont tendu la main. Peu à peu, je me suis retrouvé seul, sans.....aide matérielle ou psychologique. Plus.....ne m'invitait ni ne me proposait de sortir.

*Jean-Marc:* Et votre femme, comment a-t-elle réagi face à cette tragédie?

*Luc:* .....jour, elle me reprochait de ne pas retrouver du travail, puis un matin elle est partie en emmenant les enfants. Depuis, je n'ai.....nouvelle.

*Jean-Marc:* Vous n'avez pas revu vos enfants depuis .....ce temps?

*Luc:* J'ai contacté ..... de ses amis, mais ..... seul ne m'a donné d'information exacte, à croire qu'elle et les enfants ont disparu de la surface de la terre.

*Jean-Marc:* Qu'est-ce qui vous a permis de vous réinsérer dans la société?

*Luc:* Pendant ..... mois, j'ai fait tout et ..... pour sortir de cet enfer.

J'aurais peut-être sombré dans l'alcool ou la drogue, mais j'ai eu la chance de rencontrer un homme exceptionnel. Il ne m'a pas donné d'argent ni de travail mais il m'a rendu espoir et dignité et m'a redonné envie de vivre.

*Jean-Marc:* Vous le revoyez encore aujourd'hui ?

*Luc:* Il est mort il y a déjà ..... années, je n'ai jamais pu le remercier pour ce qu'il avait fait pour moi. Ce n'était pas ..... . Vous savez, sans lui, j'en connais beaucoup qui seraient encore dans la rue à dormir dans des entrées d'immeuble et à crever de froid ..... hiver.

*Jean-Marc:* Vous avez un message à faire passer aux membres du gouvernement ou aux associations?

*Luc:* ..... ne devrait crever dans l'indifférence. Le respect, la solidarité et l'amour d'autrui sont le fondement de toute société civilisée. Malheureusement, je crois que nos sociétés occidentales sont trop obnubilées par le profit et le confort matériel pour s'arrêter sur la misère du monde. Les individus se déshumanisent petit à petit au détriment des relations humaines.

#### **4. Les pronoms relatifs composés**

##### **Exercice 6**

Choisissez parmi les relatifs composés suivants ceux qui conviennent et remplacez-les dans les phrases: *pour laquelle, à laquelle, à qui, auxquelles, avec laquelle, par laquelle, sans lequel, dans lequel, lequel, pour lequel, dans laquelle.*

Attention, il y a parfois plusieurs solutions possibles!

1. L'assemblée générale extraordinaire.....j'ai participé a voté le changement de dénomination sociale de la société.
2. La personne .....j'ai parlé est le Président Directeur Général.
3. L'entreprise .....je travaille est une multinationale.
4. Le secteur tertiaire est le secteur.....on regroupe les activités de services.
5. Le règlement intérieur de l'entreprise est l'ensemble des règles ..... doit se plier le personnel.
6. Le sujet .....je travaille est très actuel.
7. Un créancier est une personne .....on doit une certaine somme d'argent.
8. L'entreprise..... nous travaillions a déposé son bilan.
9. L'agence immobilière .....j'ai trouvé mon appartement est une franchise.
10. Le motif .....il a été licencié est abusif.
11. Le service marketing est un service .....une activité commerciale est difficile.

##### **Exercice 7**

Reformulez les phrases en utilisant les pronoms relatifs composés qui conviennent.

*Exemple:* Le gouvernement et les syndicats travaillent depuis longtemps sur un dossier, celui des 35 heures.

**Le dossier des 35 heures est celui sur lequel le gouvernement et les syndicats travaillent depuis longtemps.**

1. Une partie du patronat a pris position **contre** la mise en place des 35 heures; celle-ci a été néanmoins votée.
2. Beaucoup d'entreprises ont maintenant recours **au** système des horaires variables qui permet aux salariés d'aménager leur temps de travail.
3. Tous les salariés sont obligatoirement présents **pendant** la plage horaire qu'on appelle «fixe».
4. Les salariés peuvent choisir leurs horaires d'arrivée et de départ **à l'intérieur** de la plage qu'on nomme «mobile».
5. Selon certains, le patronat peut mieux contrôler le personnel **par** le moyen des 35 heures.
6. Le gouvernement pense réduire le chômage **grâce** à la réduction du temps de travail; celle-ci est bien accueillie par une partie des salariés.

## **5. Le subjonctif présent et l'infinitif présent**

### **Exercice 8**

Complétez ce texte en conjuguant les verbes entre parenthèses au subjonctif présent.

Il semble que la religion (revenir).....au goût du jour. En effet, dans la période actuelle, beaucoup de gens craignent que la fin du monde ne (être) .....pour très bientôt. Dans ce climat de peurs ancestrales, il est indispensable que les pouvoirs publics (faire).....le nécessaire afin que chaque personne en quête de spiritualité (ne pas rejoindre).....toutes sortes de sectes.

D'ailleurs, bien que les enfants (apprendre).....aujourd'hui à l'école à repérer les dangers de certaines organisations et à lire entre les lignes, nous pouvons douter que les adultes (savoir).....toujours où ils mettent les pieds. Toutefois, en admettant qu'il (falloir).....exercer un minimum de contrôle sur les différentes «églises» naissantes, il ne faudrait pas oublier la liberté de culte, droit sacré et inaliénable de l'Homme.

De ce fait, il est nécessaire que la commission de contrôle créée par le gouvernement (ne pas pouvoir).....accuser à tort et à travers toutes les associations éducatives ou professionnelles sans avoir la preuve formelle qu'elles sont de dangereuses sectes. D'un autre côté, il faut exiger que les journalistes (faire) .....leur travail correctement pour que l'on (ne pas avoir l'occasion) .....de remettre en cause leur honnêteté intellectuelle.

### **Exercice 9**

Reliez ces phrases en utilisant les prépositions ou les locutions proposées entre parenthèses et en conjuguant les verbes soulignés au subjonctif présent ou à l'infinitif présent.

1. Veuillez apporter tous les documents nécessaires. Nous pourrons baptiser votre enfant la semaine prochaine. (afin de / afin que)
2. Mon voisin ne passe pas une semaine. Il va à l'église. (sans / sans que)
3. Les membres de la communauté musulmane doutent. Le gouvernement interdit la pratique de leur culte. (de / que)
4. Dans certains pays, la liberté de culte est bafouée. Personne ne réagit. (sans / sans que)
5. Pour rentrer dans les ordres. Vous faites des sacrifices. (Il est nécessaire de / il est nécessaire que)
6. Vous devrez réserver votre billet de tram pour aller à Londres. Vous n'aurez pas de place. (de crainte de / de crainte que)
7. J'attendrai ta réponse. Tu obtiens la permission de le remarier à l'église (en attendant de / en attendant que)
8. Le monastère m'a proposé de rester dans un petit ermitage. Je peux méditer en toute tranquillité. (pour / pour que)
9. La mairie a enfin accepté. La communauté hindoue de son village construit un nouveau temple. (de / que)
10. Depuis que l'école publique est laïque, on n'accepte pas le catéchisme. Il est enseigné en cours. (de / que)

### **6. Les doubles pronoms**

### **Exercice 10**

Complétez ce texte en insérant des pronoms C.O.D. et C.O.I. à la bonne place (me, te, nous, vous, le, la, les, l', lui, leur).

Notre programme électoral est simple et précis. Nos orientations sont résolument tournées vers l'avenir:

1. La baisse de l'impôt sur le revenu, nous..... .....promettons pour l'année prochaine.
2. Les charges sociales des PME, nous..... .....allons réduire afin de favoriser leur développement.
3. L'allocation jeune enfant accordée aux parents, nous..... .....allons doubler.
4. L'amélioration des services publics, nous ..... .....assurons.
5. Le droit de vote aux immigrés, nous..... .....accordons pour les élections municipales et européennes.
6. Le budget des militaires, nous ..... .....promettons de réduire.
7. L'application de notre programme, nous..... .....garantissons dans les plus brefs délais.

## **Exercice 11**

Remplacez les mots ou expressions soulignés par des pronoms compléments.

1. Il a déclaré sa flamme à sa fiancée en lui déclamant un poème qu'il avait lui-même composé.
2. Tu diras à ta mère qu'elle n'oublie pas d'aller chercher les filles à l'école.
3. Nous avons décidé d'acheter des billets de loterie aux enfants pour Noël
4. Ils partiront en vacances dans les Caraïbes avec leurs voisins.
5. Apportez-vous ces cadeaux à vos amis?
6. N'achetez pas de légumes chez cet épicier!
7. Vous devez envoyer vos déclarations au contrôleur des impôts.
8. Pourriez-vous parler de ce problème à vos collaborateurs?
9. Dites à ma sœur qu'elle peut partir tout de suite!
10. Nous faisons toujours notre jogging avec notre chien.

## **7. Participe présent, gérondif et adjectif verbal**

### **Exercice 12**

Remplacez les expressions soulignées par un participe présent ou un gérondif.

La semaine dernière, j'ai rencontré mon voisin Monsieur Martin pendant que je faisais des courses au supermarché du quartier. Nous avons discuté des problèmes de voisinage qui concernent tout particulièrement la sécurité dans les immeubles et les jardins environnants. Comme Monsieur Martin fait partie de l'association des habitants de notre cité, il s'investit personnellement dans l'amélioration des relations avec les jeunes.

Il estime que c'est uniquement par le dialogue que l'on doit résoudre les problèmes de comportement. Il pense que si l'on connaissait mieux les attentes des jeunes, il serait plus facile de les aider à réaliser leurs envies. Il consacre tout son temps libre et toute son énergie à mobiliser les retraités et les femmes au foyer, pourtant, il rencontre beaucoup de critiques de la part des élus locaux qui lui reprochent d'empiéter sur leurs attributions. Cependant, parce qu'il habite la cité depuis plus de vingt ans, Monsieur Martin connaît bien mieux les personnes de son quartier que «n'importe quel fonctionnaire isolé dans un bureau poussiéreux», comme il le dit lui-même. Il accepte toutes les bonnes volontés qui feraient profiter les jeunes de leurs compétences techniques ou qui donneraient un peu de leur temps libre et de leur personne.

Il espère que les personnes qui ont eu des problèmes de relations avec les jeunes participeront également à cet effort collectif. Les nombreux habitants qui se sont déjà engagés dans cette action commune ont rapidement senti un changement de comportement à leur égard.

### **Exercice 13**

Accordez les mots soulignés selon qu'ils sont participes présents ou adjectifs verbaux.

Bonne nouvelle: l'ombre inquiét.....du chômage ne sera bientôt plus qu'un lointain souvenir. Les chiffres alarm .....des années 80, concern.....le nombre des chômeurs, ont fortement baissé La croissance économique repart....., la loi des 35 heures ét.....peu à peu appliquée dans les entreprises, le gouvernement prévoit le plein emploi d'ici 10 ans au plus tard. La reprise économique aid....., le pouvoir d'achat des foyers français est en constante augmentation. On remarque par exemple que les familles s'enrichiss...., elles font de plus en plus de demandes de crédit, et que les investissements dans l'immobilier sont de plus en plus import...... Aujourd'hui, on n'hésite plus à acheter ou à faire construire son logement. D'un autre côté, le rapide développement des nouvelles technologies entraîne la création de nombreux postes vac..... du fait même de leur caractère innov...... L'exportation floriss.....des produits français participe également à l'enrichissement du pays et, de ce fait, à créer des emplois dans ce secteur. Les signes de cette amélioration se reflètent aussi dans les mentalités et les comportements.

En effet, 52% des Français accepteraient aujourd'hui d'accorder le droit de vote aux immigrés résid..... en France depuis 5 ans (pour les élections municipales et européennes). Ce changement étann.....de position se retrouve dans la diminution du nombre d'adhérents des partis d'extrême droite. D'un autre coté, si l'on constate une nette amélioration des conditions de travail, la paupérisation galop.....d'une partie de la population ne peut être ignorée. Les bienfaits de la politique sociale menée par le gouvernement ne bénéfici.....pas encore à tous, de grands efforts sont encore à fournir. Cependant, si l'on compare la situation économique et sociale française à celle des pays avoisin....., nous ne pouvons que nous réjouir de constater qu'il est tout à fait possible de mener de front politique sociale et libéralisation des marchés.

### **8. Passé simple, passé antérieur et imparfait du subjonctif**

#### **Exercice 14**

Mettez les verbes au passé simple ou au passé antérieur.

*Exemple:* Des qu'elle (finir)..... de dîner, elle s'en aller).....

**Dés qu'elle eut fini de dîner, elle s'en alla.**

1. Lorsque je (entrer)....., elle me (proposer).....de m'asseoir dans le salon.
2. Quand je (finir)..... de parler, elle me (regarder) .....gravement.
- 3 Elle (venir) .....s'asseoir près de moi après qu'elle me (servir) ..... une tasse de thé.
4. Une fois que je le boire)....., elle (débarrasser) ..... la table.

5. Je (commencer)..... à tout lui dire dès que je s'assurer ..... qu'il n'y avait personne d'autre que nous.

6. Je la (quitter).....après qu'elle me (avouer) .....son amour partagé.

7. Quand la porte (être)..... refermée je (courir) ..... comme un fou jusque chez moi.

8. A peine je (arriver) ..... que te téléphone (sonner) .....

9. Lorsque je (raccrocher).....quelqu'un (frapper).....à la porte.

10. Celle que je venais de quitter me (sauter) ..... dans les bras dès que je (ouvrir) ..... la porte.

### **Exercice 15**

Soulignez les verbes au passé simple et entourez ceux à l'imparfait du subjonctif.

*Exemple:* On lui reprocha de ne pas donner la bonne réponse. Encore fallait-il qu'il la connût.

**On lui reprocha de ne pas donner la bonne réponse. Encore fallait-il qu'il la connût.**

Carnet intime.

Le 12 février.

Je ne savais trop comment lui déclarer tout l'amour que je lui portais. Il fallait que je lui parlasse, que je lui avouasse, enfin, ce que je ressentais pour elle. Oui, mais voilà. Ma timidité maladive m'en empêchait. je décidai cependant, sous un prétexte fallacieux, d'aller chez elle, de trouver un moyen de tout lui dire avant qu'elle n'acceptât la demande en mariage d'un autre.

Il pleuvait, ce jour-là. «Mauvais signe!» pensai-je. Je pris un parapluie et m'en allai. Je montai dans un taxi qui me conduisit promptement jusqu'au domicile de ma bien-aimée. Je frappai à la porte. Ce fut elle en personne qui vint m'ouvrir.

– «Vous, ici? Je vous croyais au zoo! s'exclama-t-elle.

– Non point! répondis-je. Il fallait, chère amie, que je vous disse que, euh...! Auriez-vous du sucre?

– Du sucre ? répéta-t-elle étonnée. Oui, bien sûr! Mais entrez donc, ne restez sous la pluie! Que vous est-il arrivé pour que vous fussiez à ce point nerveux? Le sucre n'est pas une denrée rare, que je sache!

– En fait, j'ai une déclaration à vous faire qui ne peut attendre.

– Je vous écoute.

– Voilà. Je vous aime.

Elle éclata de rire, ce qui ajouta à ma confusion.

– Mon cher Alexandre! Pensiez-vous que je n'en susse rien? Que mes amis ne m'en eussent rien dit? Si vous saviez comme j'ai attendu cet instant! Venez vous asseoir confortablement et finissez donc de me faire la cour...»

## 9. Futur antérieur

### **Exercice 16**

Construisez des phrases avec le futur simple et le futur antérieur selon l'exemple.

*quitter / vous / cloche / la / classe / sonner*

**Vous quitterez la classe quand la cloche aura sonné.**

1. terminer / sortir / tu / tes / tu / devoirs
2. manger / nous / finir / Paul / rentrer / de / déjà
3. son / ses / réussir / lui / offrir / une / parents / voiture / il / examen
4. déjà / je / partir / arriver / Hélène
5. des / mieux / prendre / vous / aller / vous / médicaments

### **Exercice 17**

Transformez les phrases suivantes en utilisant l'antériorité (futur simple et futur antérieur).

*Le directeur arrivera et nous commencerons la réunion.*

**Nous commencerons la réunion quand le directeur sera arrivé.**

1. Nous téléphonerons pour connaître la réponse et ensuite nous te préviendrons.
2. Il prendra son petit déjeuner et ensuite il se couchera.
3. Je te rencontrerai et j'aurai plus d'informations.
4. Vous vendrez toute votre marchandise et vous aurez plus d'argent.
5. Tu suivras le cours pendant trois mois et tu comprendras mieux le japonais.

### **Exercice 18**

Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple ou au futur antérieur selon les cas.

#### Le voyage d'affaires

Demain, Jacques (se lever) ..... à 6h 30 et il (se préparer) ..... . A 8h 00, quand les enfants (se réveiller) ..... , il (déjà partir)..... . Lorsqu'il (arriver) ..... à Paris, le chauffeur l'(emmener) ..... directement à la réunion où il (rencontrer) ..... le ministre de l'économie. Ils (discuter) ..... et ils (négocier) ..... pendant toute la matinée. Puis ils (aller) ..... déjeuner quand tous les problèmes (être abordés) .....

Quand il (reprendre) ..... l'avion, il (prendre connaissance)..... des dernières mesures politiques, il (rencontrer) ..... de nombreuses personnalités et (établir) ..... de nouveaux contacts favorables au développement de son entreprise. Ce (être) ..... une journée fatigante mais probablement fructueuse. Il (être) ..... très tard quand il (rentrer) ..... à la maison le soir même, et sa femme et ses enfants (être déjà couchés) ..... . A ce moment-là, il (réfléchir) ..... à la réunion qui (avoir lieu) ..... à Londres trois jours plus tard.

### **10. Révisions des temps de l'indicatif**

#### **Exercice 19**

Transcrivez ce texte au passé en utilisant le passé composé, l'imparfait et le plus-que parfait.

Cette histoire se passe en Provence au septième siècle de notre ère. Un jeune homme rentre chez lui après avoir vendu sa chasse au marché de la ville voisine. En chemin, comme il se sent fatigué, il s'arrête sous un arbre pour se reposer. Soudain, il entend un battement d'ailes dans le ciel au-dessus de sa tête. Il aperçoit soudain un grand aigle qui tient un petit serpent blanc dans son bec. Il sort son arc et tire une flèche. Au moment où il ramasse l'oiseau mort, le serpent se change en une magnifique jeune fille. C'est la fille du roi des dragons qu'il vient de sauver d'une mort certaine. Pour le remercier de lui avoir sauvé la vie, elle lui donne le pouvoir de comprendre le langage des animaux. Après cette aventure, il n'a plus de problèmes pour chasser. Mais comme il est bon et généreux, il ne tue que les animaux nuisibles et dangereux. Un jour qu'il se promène dans la montagne, il entend discuter deux corbeaux perchés sur un grand chêne. Il apprend alors qu'ils sont les valets du démon qui habite dans la montagne, et celui-ci veut écraser le village parce que les habitants ne lui apportent pas d'offrandes. Il rentre vite chez lui et prévient tous les villageois qui se mettent en sécurité près du lac. A peine arrivent-ils là-bas, qu'ils entendent un énorme bruit. la montagne vient d'écraser leur village.

## Приблизні тестові завдання для отримання рівня B1-B2

### 1. Un coup de menage. Remplissez les trous:

*accroché, aspirateur, bureau, cire, dépoussiérer, étagère, lavabo, lave-vaisselle, ménage, nettoyer, produit à vitres, ranger, salle de bain, serpillière.*

Pour fair le..... il faut commencer par...tout ce qui traîne: vêtements et jouets des petites, cassettes et disques des grands, cigarettes, livres, cahiers. Tout a sa place dans la maison. Les vêtements vont être..... dans la penderie, les livres, les disques et cassettes rangés sur....., les cahiers empilés sur le.....

Ensuite, on peut..... les meubles et les cirer. Le..... protège les meubles de l'humidité et les rend brillants. Quand les meubles sont bien cirés, c'est le moment de passer.....

Puis, il faut attaquer la cuisine. Le temps que la vaisselle se lave dans....., on..... le frigo, le micro-ondes et la cuisinière. Un petit coup de..... sur le carrelage et la cuisine est propre.

Pour finir il ne reste que la..... et les toilettes. Un peu de..... sur la glace, un coup d'éponge sur le..... et la baignoire et le tour est joué. Tout est «nickel.»

2. Les seize mots suivants ont été effacés de la lettre. Redonnez une place logique à ces mots : *part, beaucoup, grande, grande, toi, mignons, temps, pair, progresse, pendant, allemande, bonne, petits, bronzée, bien, vélo.*

Munich, le 20 août

Chère Marion,

Je passe quelques semaines en Allemagne à Munich, une ..... ville en Allemagne. Je travaille comme jeune fille au ..... dans une famille ..... très sympa. Ils ont deux ..... garçons de 3 et 8 ans, Hans et Kurt. Ils sont ..... mais assez difficiles.

Ils habitent dans une ..... maison avec un jardin et une piscine. C'est génial. Comme il fait chaud, on se baigne tous les jours et je suis toute ..... Je passe mes journées avec les garçons et on se promène, on fait du ....., on joue aux jeux différents. On s'amuse ..... Je dois aussi faire la cuisine de ..... en temps. C'est une ..... expérience. Je parle allemand tout le temps et je ..... Avec la maman, Eva, on discute ..... On s'entend bien.

Et toi, qu'est-ce que tu fais ..... ces vacances ? Est-ce que tu es partie quelque ..... ?

J'espère revenir dans la même famille l'année prochaine. Si tu veux, je peux essayer de trouver une famille pour ....., est-ce que ça te plairait ?

A bientôt, bises

3. Lisez le texte et cochez quel pourrait être le synonyme des mots en gras.

### Professeurs Sans Frontières

Professeurs Sans Frontières **se rend** partout où il y a des gens qui apprennent le français. L'association travaille **également** en France, depuis 1988, en donnant des cours gratuits dans les quartiers **défavorisés** où **l'indigence** prive une certaine partie de la population de l'enseignement le plus élémentaire.

1. **se rend**

- a) part
- b) s'en va
- c) travaille

2. **également**

- a) aussi
- b) surtout
- c) rarement

3. **défavorisés**

- a) nouveaux
- b) riches
- c) pauvres

4. **indigence**

- a) bonheur
- b) malheur
- c) pauvreté

4. Complétez cette lettre aux temps convenables en utilisant le vocabulaire suivant : appareil, professionnalisme, service après vente, pièces détachées, litige, formulaire, courrier, consommateurs, défaut.

Madame Vernier  
12, rue des Palombes  
83000 TOULON

S. A. Electra  
32, avenue du Parc  
75000PARIS

Toulon, le 8 octobre 1999

Objet : Demande de remboursement.

Madame, Monsieur,

Voilà trois mois que j'ai acheté un aspirateur par votre entreprise. Cet ..... n'a jamais fonctionné et lorsque j'ai contacté le ..... pour le faire remplacer, on m'a répondu que je (ne jamais devoir) ..... l'acheter parce que d'une part, les ..... n'étaient plus fabriquées depuis longtemps et d'autre part, parce que ce modèle avait un ..... de fabrication. Vous (devoir) ..... retirer cet appareil des points de vente. J'ai rempli, il y a déjà deux mois, un ..... pour me faire rembourser. A ce jour, je n'ai toujours rien reçu, ni argent ni ..... explicatif de votre part. Je m'étonne de

vosre manque de ..... et de considération envers les ..... . Je (ne jamais penser) ..... qu'il serait si difficile de régler cette affaire.

### 5. Remplissez les trous par les mots de la liste.

*Changer, couleurs, couloir, direction, importantes, ligne, nom, panneau, plan, prendre, quai, signe, station, suivre, terminus.*

#### Pour s'orienter dans le métro parisien

Le métro est pratique : il y a toujours à Paris une ..... de métro à quelques minutes de marche. On reconnaît l'entrée au ..... «M». Un grand ..... , parfois lumineux, permet de se renseigner sur la ..... à suivre.

Le métro parisien comporte 14 lignes qui sont indiquées sur le plan avec des ..... différences. Le plus important c'est de connaître les noms des terminus de la ..... Par exemple, *Porte d'Orléans – Porte de Clignancourt*. Chaque couloir du métro porte, à son entrée, le nom des ..... . Pour prendre le bon ..... , il faut regarder le nom du terminus de la direction nécessaire. Par exemple, vous allez de *Musée d'Orsay* à *Convention*. Vous ..... la ligne 12 *Mairie d'Issy – Porte de la Chapelle*. Et vous choisissez le couloir qui porte le ..... de Mairie d'Issy, car vous allez dans cette direction. Plus loin au moment de passer sur le quai, un ..... donne les noms des stations de la ligne, dans un sens et dans l'autre.

Les stations de correspondance sont aussi ..... . Certaines comme *Châtelet, Montparnasse, République* sont compliquées. Là, il faut suivre d'abord le panneau *Correspondance*, ensuite ceux qui indiquent le couloir à prendre pour ..... . Par exemple, vous allez *des Halles* à *Porte de Vanves*. Vous devez prendre d'abord la ligne 4 direction *Porte d'Orléans*, ensuite changer à *Montparnasse* et prendre la direction *Châtillon – Montrouge* de la ligne 13.

### 6. Lisez le poème de Jacques Prévert et faites le devoir qui suit.

#### « Chanson pour les enfants d'hiver »

Dans la nuit de l'hiver  
galope un grand homme blanc  
galope un grand homme blanc  
C'est un bonhomme de neige  
avec une pipe en bois  
un grand bonhomme de neige  
poursuivi par le froid  
Il arrive au village  
il arrive au village  
voyant de la lumière  
le voilà rassuré  
Dans une petite maison  
il entre sans frapper  
et pour se réchauffer

et pour se réchauffer  
s'assoit sur un poêle rouge  
et d'un coup disparaît  
ne laissant que sa pipe  
au milieu d'une flaque d'eau  
ne laissant que sa pipe  
et puis son vieux chapeau

Trouvez les mots du poème qui correspondent aux définitions.

- a) une saison - \_\_\_\_\_
- b) court - \_\_\_\_\_
- c) un objet qu'on utilise pour fumer - \_\_\_\_\_
- d) une petite ville - \_\_\_\_\_
- e) qui n'a plus peur - \_\_\_\_\_
- f) quand il voit - \_\_\_\_\_
- g) ce que l'on fait à une porte avant d'entrer - \_\_\_\_\_
- h) pour avoir plus chaud - \_\_\_\_\_
- i) un appareil de chauffage - \_\_\_\_\_
- j) soudain - \_\_\_\_\_
- k) au centre de - \_\_\_\_\_
- l) une petite quantité d'eau sur le sol - \_\_\_\_\_.

7. Vous avez décidé de passer vos vacances en France. Vous avez écrit une lettre à l'Office du tourisme. Voici la lettre que vous avez reçue. Un certain nombre de mots sont illisibles. Complétez le texte. Vous pouvez utiliser les mots suivants : *pour, sur, à, avec, en, comme, de, d'*.

Ancienne capitale \_\_\_\_\_ la Gaule, Lyon est aujourd'hui une ville moderne située \_\_\_\_\_ les rives du Rhône et de la Saône. \_\_\_\_\_ plus \_\_\_\_\_ un million \_\_\_\_\_ habitants, sa communauté urbaine est la seconde de France. De nombreux musées vous feront découvrir des mondes magiques et mal connus \_\_\_\_\_ celui de la marionnette ou celui de la soie.

Et, enfin, \_\_\_\_\_ ceux qui veulent passer quelques heures ou quelques jours \_\_\_\_\_ Paris, un TGV relie Lyon \_\_\_\_\_ la capitale \_\_\_\_\_ moins \_\_\_\_\_ deux heures.

**8. Reconstituez et réécrivez les proverbes en associant un élément de gauche à un élément de droite.**

- |              |                                 |
|--------------|---------------------------------|
| A. L'habit   | 1. ne fait pas le moine.        |
| B. A bon rat | 2. en vaut deux.                |
|              | 3. A toujours de mauvais maître |

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| C. Il n'y a pas de fumée         | 4. sans feu.                       |
| D. Avec des "si",                | 5. et un mauvais maître            |
| E. Au royaume des aveugles,      | 6. châtie bien.                    |
| F. Quand le chat n'est pas là,   | 7. Les souris dansent.             |
| G. Un homme averti               | 8. les borgnes sont rois.          |
| H. Le mauvais ouvrier            | 9. Ont mettrait Paris en bouteille |
| I. Qui aime bien                 | 10. bon rat.                       |
| J. L'argent est un bon serviteur |                                    |

A-	B-	C-	D-	E-	F-	G-	H-	I-	J-
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

## 9. Remplissez les trous par les mots de la liste.

### Bien manger ... mais où ? Remplissez les trous.

*Bouche, carte, compris, cuisine, déconseillé, décor, fixe, fromage, guider, librement, limite, menu, qualité / prix, résistance, sensationnel, spécialité, style, sympa.*

Pour choisir le restaurant, tout rentre en ligne de compte : ... , ambiance, service, ... et, bien sûr, les prix.

Quand on a trouvé un restaurant ..... , bien propre et avec une belle vue, il faut étudier attentivement la ..... qui doit être visible de l'extérieur. Le rapport ... peut varier sensiblement, donc il est ..... de se jeter sur le premier établissement venu. Si le service et les vins ne sont pas ..... , il faut compter que l'on aura à payer au moins deux fois le prix du plat de .....

Attention ! Les plats à la carte peuvent être choisis ..... dans n'importe quelle quantité pour n'importe quel prix. Mais, souvent, les restaurants proposent des ..... tous faits – un repas qui se compose d'un nombre de plats ..... qu'on peut choisir les ..... d'un prix fixe.

Les Français aiment écrire les menus dans un ..... littéraire pour «mettre l'eau à la ..... ». C'est comme ça qu'on retrouve «Le Chariot de fromages» à la place du «plateau de ..... » ou bien «la Farandole de desserts» à la place de «l'assortiment de desserts».

Pour s'orienter, on peut demander au serveur de ..... votre choix. C'est là qu'il peut vous conseiller une ..... de la maison avec un petit vin de pays ... .

## 10. Remplissez les trous par les mots de la liste.

### Les histoires de bagages

*Abandonner, à main, briquet, contenu, dépasser, détruit, douane, enregistrer, étiquette, excédent, identifier, perte, sécurité, solide, soute, tabac.*

Avant de prendre l'avion, il faut réfléchir au ..... des bagages. Pour des raisons de ....., il est interdit d'y placer certains produits : allumettes, ....., feux d'artifice, aérosols, peintures etc. Les objets d'art, les bijoux, le ..... et l'alcool sont à déclarer à la .....

Pour votre confort, il est recommandé de n'emporter qu'un seul bagage ..... dans la cabine. Pour les bagages en ....., il faut choisir des bagages ..... fermant à clé. En tout cas, le poids maximum par passager ne doit pas ... 20 kg. Au delà, vous aurez à payer un ..... de bagages.

Arrivé à l'aéroport, faites attention de ne pas ..... vos bagages. Pour les raisons de sécurité, tout bagage laissé sans surveillance est ..... par la police. Avant d'..... les bagages, on les fait peser et on colle une ..... avec l'indication de numéro de vol, de nom du passager et de son adresse de destination ? En cas de ....., ces étiquettes sont indispensables pour ..... le bagage perdu.

## SOMMAIRE

BCTYII.....	3
Leçon 1. Jacques est reçu .....	4
Leçon 2. Tous les matins .....	6
Leçon 3. La nouvelle bonne .....	10
Leçon 4. Le médecin de campagne .....	12
Leçon 5. Tout l'or du monde.....	15
Leçon 6. J'ai soif d'innocence.....	19
Leçon 7. J'ai soif d'innocence (suite) .....	21
Leçon 8. On se voit d'un autre oeil .....	24
Leçon 9. Antonio .....	27
Leçon 10. On embauche du personnel .....	29
Leçon 11. A la gare .....	32
Leçon 12. A Orly.....	34
Leçon 13. Sylvie sans travail.....	37
Leçon 14. Une consultation.....	39
Récapitulation.....	42
1. Conditionnel présent.....	49
2. Le conditionnel passé .....	50
3. Les adjectifs et les pronoms indéfinis .....	51
4. Les pronoms relatifs composés .....	52
5. Le subjonctif présent et l'infinitif présent.....	53
6. Les doubles pronoms.....	54
7. Participe présent, gérondif et adjectif verbal.....	55
8. Passé simple, passé antérieur et imparfait du subjonctif.....	56
9. Futur antérieur .....	58
10. Révisions des temps de l'indicatif.....	59
11. Приблизні тестові завдання для отримання рівня B1-B2.....	59

*Навчальне видання*

## **ФРАНЦУЗЬКА МОВА**

Практикум з аналітичного читання та граматики

Для студентів III курсу, які навчаються  
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

У п о р я д н и к и: АНУФРІЄВА Ірина Леонідівна

В авторській редакції  
Комп'ютерний набір *А.А.Шуваєва*

Підписано до друку 28.09.2010. Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 3,51. Обл.-вид. арк. 4,56.  
Тираж 6 пр. Зам. №

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.